叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一次性(one-shot) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一次性(One-Shot)

[wʌn] - [ʃɑːt]
ONE - SHOT
一 - 射击

一次性

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['deɪtə] ,
You can do a great deal if you have enough data ,
你 能 做 一个 伟大的 交易 如果 你 有 足够的 数据 ,

只要拥有足够的数据，你就能做很多事情。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['meθədz] .
and enough time to compute on it , by logical methods .
和 足够的 时间 到 计算 在 它 , 经过 逻辑 方法 .

并有足够的时间运用逻辑方法进行计算。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['niːðər] ['deɪtə][nɔːr][taɪm][ɪz] ['ædɪkwət] ,
But given the situation that neither data nor time is adequate ,
但 给定 这 情况 那 两者都不 数据 也不 时间 是 足够的 ,

但鉴于目前数据和时间都不足的情况，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'duːst] . . .
and an answer must be produced . . .
和 一个 回答 必须 是 生产 . . .

必须给出答案.....

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?
what do you do ?
什么 做 你 做 ?

你做什么工作?

[baɪ][dʒeɪmz] ['blɪʃ]
BY JAMES BLISH
经过 詹姆斯 布利什

作者：詹姆斯·布利什

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][væn] ['dɔŋgən]
Illustrated by van Dongen
插图 经过 货车 东根

由范·东根绘制插图

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['freɪtər] [lə'dmɪlə] [leɪd][æn; ən] [eg] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] ,
On the day that the Polish freighter Ludmilla laid an egg in New York harbor ,
在 这 天 那 这 抛光 货轮 卢德米拉 铺设 一个 蛋 在 新的 约克 港口 ,

波兰货轮"柳德米拉"号在纽约港产卵的那天，

['æbnə] ['lɔːŋmənz] (" [wʌn] - [ʃɑːt] ") [braʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l]
Abner Longmans (" One - Shot ") Braun was in the city going about his normal
阿布纳 朗文 (" 一 - 射击 ") 布劳恩 曾是 在 这 城市 去 关于 他的 普通的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

阿布纳·朗曼斯（"一击必杀"）·布劳恩当时正在城里忙着他平常的事情，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
which was making another million dollars .
哪个 曾是 制作 其他 百万 美元 .

它又赚了一百万美元。

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər] , ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

As	we	found	out	later	,	almost	nothing	else	was	normal	about	that	particular
作为	我们	成立	出去	之后	,	几乎	没有什么	别的	曾是	普通的	关于	那	特别的

[wiːk] [end][fɔːr; fər] [braʊn] .

week	end	for	Braun	.
星期	结尾	为了	布劳恩	.

后来我们才知道，对于布劳恩来说，那个周末几乎没有其他任何正常的事情发生。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]

he	had	brought	his	family	with	him	—	a	complete	departure	from
他	有	带来	他的	家庭	和	他	—	一个	完全的	离开	从

[ruː'tiːn] — [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'presɪdentɪdli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːlz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

routine	—	reflecting	the	unprecedentedly	legitimate	nature	of	the	deals	he	was
常规	—	反思	这	史无前例	合法的	自然	的	这	交易	他	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] .

trying	to	make	.
尝试	到	制作	.

他带着家人一起来了——这完全打破了他一贯的作风——这反映出他试图达成的交易具有前所未有的合法性。

[frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [wiːk] [end][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌsiː aɪ 'eɪ][tuː; tə]

From	every	point	of	view	it	was	a	bad	week	end	for	the	CIA	to
从	每一个	观点	的	看法	它	曾是	一个	坏的	星期	结尾	为了	这	中央情报局	到

[mɪks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

mix	into	his	affairs	,
混合	进入	他的	事务	,

从各个角度来看，对于中央情报局来说，介入他的事务都是一个糟糕的周末。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ləd'mɪlə] .

but	nobody	had	explained	that	to	the	master	of	the	Ludmilla	.
但	无人	有	解释	那	到	这	掌握	的	这	卢德米拉	.

但没有人向卢德米拉号的船长解释过这一点。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['æftərwərd] ;

I	had	better	add	here	that	we	knew	nothing	about	this	until	afterward	;
我	有	更好的	添加	这里	那	我们	知道	没有什么	关于	这	直到	之后	;

我最好在这里补充一下，我们对此一无所知，直到事后才知道；

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːritelər] ,

from	the	point	of	view	of	the	storyteller	,
从	这	观点	的	看法	的	这	讲故事的人	,

从讲故事的人的角度来看，

[æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [laɪk] [sə'vɪliən] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [gets] [tuː; tə][ɔːl] [ɪts] [fækts]

an	organization	like	Civilian	Intelligence	Associates	gets	to	all	its	facts
一个	组织	喜欢	平民	智力	合伙人	获得	到	全部它是		事实

['bækwərdz] ,

backwards	,
向后	,

像民间情报协会这样的组织，获取所有事实都是本末倒置的。

['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [teɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [peɪ] - [ɔːf] , ['wɜːrkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʊk] ,

entering	the	tale	at	the	pay	-	off	,	working	back	to	the	hook	,
进入	这	故事	在	这	支付	-	离开	,	在职的	后退	到	这	钩	,

从故事的高潮部分切入，然后倒叙到开头。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['bækgraʊnd] [fækts] [tu:; tə] [fi:d] ['ɪntu:] [ðə; ði]

and	winding	up	with	a	sheaf	of	background	facts	to	feed	into	the
和	绕线	向上	和	一个	捆	的	背景	事实	到	喂养	进入	这

[kəm'pju:tər] [fɔ:r; fər] [nekst] [taɪm] .

computer	for	Next	Time	.
电脑	为了	下一个	时间	.

最后收集了一堆背景资料，以便下次输入电脑使用。

[its] [rʌf] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veriəs] ['pi:p(ə)l] [hu:v] [traɪd] [tu:; tə] ['fɪkʃənəlaɪz] [wʌt] [wi:; wi] [du:] —

It's	rough	on	the	various	people	who've	tried	to	fictionalize	what	we	do	—
它是	粗糙的	在	这	各种各样的	人们	谁有	尝试	到	虚构	什么	我们	做	—

[pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leɪzi] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bri:d] ,

particularly	for	the	lazy	examples	of	the	breed	,
特别	为了	这	懒惰的	示例	的	这	品种	,

对于那些试图将我们所做的事情虚构化的人来说，这很艰难——尤其是对于那些懒惰的同类人来说。

[hu:] [kʌm] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['plɑ:tɪŋ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər]

who	come	to	us	expecting	that	their	plotting	has	already	been	done	for
WHO	来	到	我们	期待	那	他们的	绘制	有	已经	到过	完毕	为了

[ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [its] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] ['ɑ:pəreɪt] ,

them	—	but	it's	inherent	in	the	way	we	operate	,
他们	—	但	它是	固有	在	这	方式	我们	操作	,

他们来找我们，以为我们已经替他们制定好了计划——但这其实是我们运作方式的固有组成部分。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

and	there	it	is	.
和	那里	它	是	.

找到了。

['sɜ:rt(ə)nli] ['noʊbɑ:di] [æt; ət] [ˌsi: aɪ 'eɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [braʊn] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [fɜ:rst]

Certainly	nobody	at	CIA	so	much	as	thought	of	Braun	when	the	news	first
当然	无人	在	中央情报局	所以	很多	作为	想法	的	布劳恩	什么时候	这	消息	第一的

[keɪm] [θru:] .

came	through	.
来了	通过	.

消息传来时，中央情报局里肯定没有人想到布劳恩。

['hæri] ['ændɚtən] , [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [dɪ'fens] [tʃi:f] ,

Harry	Anderton	,	the	Harbor	Defense	chief	,
哈里	安德顿	,	这	港口	防御	首席	,

港口防御主管哈里·安德顿

[kɔ:ld] [ˌju: 'es] [æt; ət] - ['freɪdeɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [ʌv; əv] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ðə; ði] [eg] ;

called	us	at	0830	Friday	to	take	on	the	job	of	identifying	the	egg	;
称为	我们	在	-	星期五	到	拿	在	这	工作	的	识别	这	蛋	;

星期五早上 8 点 30 分，他们打电话给我们，让我们负责鉴定这枚蛋；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['rekərdz] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [ə'fɪʃəli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv]

this	was	when	our	records	show	us	officially	entering	the	affair	,	but	,	of
这	曾是	什么时候	我们的	记录	展示	我们	官方	进入	这	事务	,	但	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

我们的记录显示，我们正是在这个时候正式开始这段关系的，但是，当然，

['ændɚtən] [hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['sti:mɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən]

Anderton	had	been	keeping	the	wires	to	Washington	steaming	for	an
安德顿	有	到过	保持	这	电线	到	华盛顿	蒸煮	为了	一个

['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ,

hour	before	that	,
小时	前	那	,

在此之前的一个小时里，安德顿一直保持着与华盛顿的通讯畅通。

['getɪŋ] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn] [ˌjuː 'es] (['aʊər; ɑːr] ['klɪrəns]

getting	authorization	to	spend	some	of	his	money	on	us	(	our	clearance
获得	授权	到	花费	一些	的	他的	钱	在	我们	(	我们的	清除

['steɪtəs; 'stætəs] [wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [siː] & [ɑːr] — [kliːn] [ænd; ənd] [ruː'tiːn]) .

status	was	then	and	is	now	C	&	R	—	clean	and	routine	)	.
地位	曾是	然后	和	是	现在	C	&	拉	—	干净的	和	常规	)	.

获得授权，可以把他的部分钱花在我们身上（我们当时和现在的安全许可状态都是 C&R——干净且常规）。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [wen] [ðə; ði] [kɔːl] [keɪm] [θruː] ,

I	was	in	the	central	office	when	the	call	came	through	,
我	曾是	在	这	中央	办公室	什么时候	这	称呼	来了	通过	,

电话打进来的时候我正在中心办公室，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['ændʒ-tən] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv]

and	had	some	difficulty	in	making	out	precisely	what	Anderton	wanted	of
和	有	一些	困难	在	制作	出去	恰恰	什么	安德顿	通缉	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们很难确切地弄清安德顿到底想让我们做什么。

" [sloʊ] [daʊn] , ['kɜːrn(ə)l] ['ændʒ-tən] , [pliːz] , " [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] .

"	Slow	down	,	Colonel	Anderton	,	please	,	"	I	begged	him	.
"	慢的	向下	,	上校	安德顿	,	请	,	"	我	乞求	他	.

“安德顿上校，请慢点开，”我恳求道。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wəʊnt] [meɪk] [ðæt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

"	Two	or	three	seconds	won't	make	that	much	difference	.
"	二	或者	三	秒	惯于	制作	那	很多	不同之处	.

“两三秒钟不会造成太大影响。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] [eg] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ? "

How	did	you	find	out	about	this	egg	in	the	first	place	?	"
如何	做过	你	寻找	出去	关于	这	蛋	在	这	第一的	地方	?	"

你是怎么发现这枚蛋的?

" [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [kəm'pɑːrtmənt] ['bʌlkhed] [ɑːn] [ðə; ði] [lə'mɪlə] [wɜːr; wər] [dɪ'fektɪv] , " [hiː; hi] [sed]

"	The	automatic	compartment	bulkheads	on	the	Ludmilla	were	defective	,	"	he	said
"	这	自动的	隔间	舱壁	在	这	卢德米拉	是	有缺陷的	,	"	他	说

.

.

.

“卢德米拉号上的自动舱壁有缺陷，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [eg] [wʌz; wəz] ['berid] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kreɪts] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmp] -

"	It	seems	that	this	egg	was	buried	among	a	lot	of	other	crates	in	the	dump	-
"	它	似乎	那	这	蛋	曾是	埋葬	之中	一个	很多	的	其他	板条箱	在	这	倾倒	-

[sel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊld] — "

cell	of	the	hold	—	"
细胞	的	这	抓住	—	"

“看来这枚蛋是被埋在货舱垃圾堆放室里众多箱子中的——”

" [wɒts] [ə; eɪ] [dʌmp] [sel] ? "

"	What's	a	dump	cell	?	"
"	是什么	一个	倾倒	细胞	?	"

什么是垃圾回收单元?

" [its] [ə; eɪ] [siː] [lɑːk] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['kɑːrgoʊ] .

"	It's	a	sea	lock	for	getting	rid	of	dangerous	cargo	.
"	它是	一个	海	锁	为了	获得	摆脱	的	危险的	货物	.

“这是一个用于处理危险货物的海上闸门。”

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əupənz] [raɪt] [tuː; tə]['deɪvi][dʒəʊnz] .

The	bottom	of	it	opens	right	to	Davy	Jones	.
这	底部	的	它	打开	正确的	到	戴维	琼斯	.

它的底部直接通向戴维·琼斯。

['stændərd] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃɪps] ['kæriŋ] [ik'spləusivz] , [reɪdiːoʊæktɪvz] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ækt][ʌp]

Standard	fitting	for	ships	carrying	explosives	,	radioactives	,	anything	that	might	act	up
标准	配件	为了	船舶	携带	爆炸物	,	放射性物质	,	任何事物	那	可能	行为	向上

[ˌʌnɪk'spektɪdli] . "

unexpectedly	.	"
不料	.	"

这是用于装载爆炸物、放射性物质以及任何可能发生意外事故的船舶的标准装备。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	All	right	,	"	I	said	.
"	全部	正确的	,	"	我	说	.

"好的，"我说。

" [goʊ] [ə'hed] . "

"	Go	ahead	.	"
"	去	前方	.	"

"前进。"

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪmər][ɑːn][ðə; ði] [dʌmp] - [sel] [flɔːr] ,

"	Well	,	there	was	a	timer	on	the	dump	-	cell	floor	,
"	出色地	,	那里	曾是	一个	定时器	在	这	倾倒	-	细胞	地面	,

"嗯，垃圾倾倒室的地板上有一个计时器，

[set][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [eg] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

set	to	drop	the	egg	when	the	ship	came	up	the	river	.
放	到	降低	这	蛋	什么时候	这	船	来了	向上	这	河	.

计划在船只驶入河道时投放彩蛋。

[ðæt] [wɜːrkt] [faɪn] ,

That	worked	fine	,
那	工作	美好的	,

效果很好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['bʌlkhed] [ðæt] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]

but	the	automatic	bulkheads	that	are	supposed	to	keep	the	rest	of
但	这	自动的	舱壁	那	是	据称	到	保持	这	休息	的

[ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['flʌdɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['sɛlz] ['oʊpən] ,

the	ship	from	being	flooded	while	the	cell's	open	,
这	船	从	存在	被淹	尽管	这	细胞的	打开	,

但是，当牢房打开时，本应防止船体其他部分进水的自动隔舱却无法正常工作。

['dɪdnt] .

didn't	.
没有	.

没有。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['dɪdnt][duː][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [dʒɑːb] .

At	least	they	didn't	do	a	thorough	job	.
在	至少	他们	没有	做	一个	彻底	工作	.

至少他们没把工作做好。

[ðə; ði] [ləd'mɪlə] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [jeld] [fɔːr; fər][help] .

The	Ludmilla	began	to	list	and	the	captain	yelled	for	help	.
这	卢德米拉	开始	到	列表	和	这	队长	大喊	为了	帮助	.

"卢德米拉"号开始倾斜，船长大声呼救。

[wen] [ðə; ði]['hɑ:rbər][pə'troʊl][faʊnd] [ðə; ði] [dʌmp] - [sel] ['oʊpən] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌju: 'es][ɪn] . "

When	the	Harbor	Patrol	found	the	dump	-	cell	open	,	they	called	us	in	.	"
什么时候	这	港口	巡逻	成立	这	倾倒	-	细胞	打开	,	他们	称为	我们	在	.	"

港口巡逻队发现垃圾倾倒室门开着时，就通知了我们。

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	thought	about	it	a	moment	.
"	我	想法	关于	它	一个	片刻	.

我思考了一会儿。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ləd'mɪlə] ['ri:əli] [leɪd][æn; ən] [eg] [ɔ:r][nɑ:t] . "

"	In	other	words	,	you	don't	know	whether	the	Ludmilla	really	laid	an	egg	or	not	.	"
"	在	其他	字	,	你	不	知道	无论	这	卢德米拉	真的	铺设	一个	蛋	或者	不是	.	"

“换句话说，你不知道卢德米拉到底有没有下蛋。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ki:p] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hærɪs] .

"	That's	what	I	keep	trying	to	explain	to	you	,	Dr	.	Harris	.
"	那就是	什么	我	保持	尝试	到	解释	到	你	,	博士	.	哈里斯	.

“我一直试图向您解释的就是这一点，哈里斯博士。”

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] .

We	don't	know	what	she	dropped	and	we	haven't	any	way	of	finding	out	.
我们	不	知道	什么	她	掉落	和	我们	还没有	任何	方式	的	寻找	出去	.

我们不知道她掉了什么东西，也没有任何办法查明。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [bɑ:m] — [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] .

It	could	be	a	bomb	—	it	could	be	anything	.
它	可以	是	一个	炸弹	—	它	可以	是	任何事物	.

它可能是炸弹，也可能是任何东西。

[wɪə(r)] ['swetɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] ,

We're	sweating	everybody	on	board	the	ship	now	,
是	出汗	大家	在	木板	这	船	现在	,

现在船上每个人都汗流浃背。

[bʌt; bət] [its] [maɪ] [ges] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] ['eniθɪŋ] ;

but	it's	my	guess	that	none	of	them	know	anything	;
但	它是	我的	猜测	那	没有任何	的	他们	知道	任何事物	;

但我猜他们谁也不知道。

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:tə'mætɪk] . "

the	whole	procedure	was	designed	to	be	automatic	.	"
这	所有的	程序	曾是	设计	到	是	自动的	.	"

整个流程都设计成自动化的。

" [ɔ:l] [raɪt] , [wi:l] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .

"	All	right	,	we'll	take	it	,	"	I	said	.
"	全部	正确的	,	出色地	拿	它	,	"	我	说	.

“好吧，我们收下。”我说。

" [ju:v] [gɑ:t]['daɪvərz] [daʊn] ? "

"	You've	got	divers	down	?	"
"	你已经	得到	潜水员	向下	?	"

“你们派潜水员下去了吗？”

" [ʃʊr] , [bʌt; bət] — "

"	Sure	,	but	—	"
"	当然	,	但	—	"

“当然，但是——”

" [wiːl] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði][bʌts][frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] .

"	We'll	worry	about	the	buts	from	here	on	.
"	出色地	担心	关于	这	但是	从	这里	在	.

“从现在开始，我们会考虑那些但是的事情。”

[get][ˌjuː 'es][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][frʌm; frəm][jʊr; jər][bɑːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [bɔːrd] [hɪr] [soʊ][wiː; wi]

Get	us	a	direct	line	from	your	barge	to	the	big	board	here	so	we
得到	我们	一个	直接的	线	从	你的	驳船	到	这	大的	木板	这里	所以	我们

[kæn; kən][də'rekt][ðə; ði][wɜːrk] .

can	direct	the	work	.
能	直接的	这	工作	.

请提供一条从你们驳船到这里大控制台的直接线路，以便我们指挥工作。

['betər] [get][ɑːn]['oʊvər] [hɪr] [jɔːr'self] . "

Better	get	on	over	here	yourself	.	"
更好的	得到	在	超过	这里	你自己	.	"

“你最好自己过来。”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [rɪ'liːvd] .

"	He	sounded	relieved	.
"	他	听起来	松了口气	.

他听起来如释重负。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌsiː aɪ 'eɪ] ; [tuː] [mʌtʃ] , [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .

Official	people	have	a	lot	of	confidence	in	CIA	;	too	much	,	in	my	estimation	.
官方的	人们	有	一个	很多	的	信心	在	中央情报局	;	也	很多	,	在	我的	估算	.

官方人士对中央情报局非常信任；依我看，信任度过高了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði][dʒɑːb] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊnt]['hænd(ə)l] ,

Some	day	the	job	will	come	along	that	we	can't	handle	,
一些	天	这	工作	将要	来	沿着	那	我们	不能	处理	,

总有一天，我们会遇到无法胜任的工作。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪl] [biː; bi] ['kɪkɪŋ] [ɪt'self] — [ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] ,

and	then	Washington	will	be	kicking	itself	—	or	,	more	likely	,
和	然后	华盛顿	将要	是	踢	本身	—	或者	,	更多的	可能	,

到那时，华盛顿将会后悔不已——或者，更有可能的是，

[sʌm; səm] ['skeɪpgoʊt] — [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]['kɑːmpərəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] .

some	scapegoat	—	for	having	failed	to	develop	a	comparable	government	department	.
一些	替罪羊	—	为了	拥有	失败的	到	发展	一个	可比	政府	部门	.

找个替罪羊——因为政府未能建立起类似的政府部门。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['duːɪŋ] [ðæt] .

Not	that	there	was	much	prospect	of	Washington's	doing	that	.
不是	那	那里	曾是	很多	前景	的	华盛顿的	正在做	那	.

当然，华盛顿方面不太可能采取这种行动。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Official	thinking	had	been	running	in	the	other	direction	for	years	.
官方的	思维	有	到过	跑步	在	这	其他	方向	为了	年	.

多年来，官方的思路一直朝着相反的方向发展。

[ðə; ði] ['presɪdənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ræn] [bruk'heivən] ;

The	precedent	was	the	Associated	Universities	organization	which	ran	Brookhaven	;
这	先例	曾是	这	联系	大学	组织	哪个	跑	布鲁克海文	;

[ˌsiː aɪ 'eɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

CIA	had	been	started	the	same	way	,
中央情报局	有	到过	开始	这	相同的	方式	,

此前的先例是管理布鲁克海文国家实验室的联合大学组织；中央情报局也是以这种方式成立的。

[baɪ][ə; eɪ] [luːs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ænd; ənd] ['ɪndəstriz] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

by	a	loose	corporation	of	universities	and	industries	all	of	which	had
经过	一个	松动的	公司	的	大学	和	行业	全部	的	哪个	有

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [oʊn] [æn; ən] - [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]

wanted	to	own	an	ULTIMAC	and	no	one	of	which	had	had	the
通缉	到	自己的	一个	-	和	不	一	的	哪个	有	有	这

['mʌni] [tuː; tə] [bai] [wʌn][fɔːr; fər][ɪt'self] .

money	to	buy	one	for	itself	.
钱	到	买	一	为了	本身	.

由一群大学和企业组成的松散联盟共同拥有 ULTIMAC，所有这些大学和企业都想拥有一台 ULTIMAC，但没有一个企业有足够的钱购买一台。

[ðə; ði] ['aɪzənˌhaʊər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

The	Eisenhower	administration	,
这	艾森豪威尔	行政	,

艾森豪威尔政府

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['emfəsɪs] [ɑːn] ['praɪvət] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [kən'kɑːmɪtənt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [sɪŋk]

with	its	emphasis	on	private	enterprise	and	concomitant	reluctance	to	sink
和	它是	强调	在	私人的	企业	和	伴随物	不情愿	到	下沉

['fedərəl] [fʌndz] ['ɪntuː]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪz] ,

federal	funds	into	projects	of	such	size	,
联邦	资金	进入	项目	的	这样的	尺寸	,

由于其重视私营企业，因而不愿将联邦资金投入如此庞大的项目，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tuː] [ɪg'zæmpəlz]['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs][fæt][trend] ,

had	turned	the	two	examples	into	a	nice	fat	trend	,
有	转向	这	二	示例	进入	一个	好的	胖的	趋势	,

把这两个例子转化成了一个不错的流行趋势。

[wɪtʃ] - [hɜːr'self] [sed] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['præktɪkəbl]

which	ULTIMAC	herself	said	wasn't	going	to	be	reversed	within	the	practicable
哪个	-	她自己	说	不是	去	到	是	反转	之内	这	切实可行的

['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˌsiː aɪ 'eɪ] .

lifetime	of	CIA	.
寿命	的	中央情报局	.

ULTIMAC 本人也表示，在中央情报局的合理寿命内，这种情况不会改变。

[aɪ] [bʌzd] [fɔːr; fər] [tuː] ['stɑːfə(r),'stæ-] , [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [gɑːt][klaːk] ['tʃeɪˌniː] [ænd; ənd]

I	buzzed	for	two	staffers	,	and	in	five	minutes	got	Clark	Cheyney	and
我	嗡嗡作响	为了	二	工作人员	,	和	在	五	分钟	得到	克拉克	切尼	和

['dʒoʊn]['hædəˌmɑːrd] ,

Joan	Hadamard	,
琼	哈达马尔	,

我按了两个工作人员的门铃，五分钟后接通了克拉克·切尼和琼·哈达玛德。

[ˌsiː'æz] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] [rɪ'spektɪvli] .

CIA's	business	manager	and	social	science	division	chief	respectively	.
中央情报局的	商业	经理	和	社会的	科学	分配	首席	分别	.

分别是中央情报局的业务经理和社会科学部门主管。

[ðə; ði]['taɪtəlz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['soʊlli][fɔːr; fər][ðə; ði]['benɪfɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tiː] / [oʊ] — [ðæt][ɪz] ,

The	titles	were	almost	solely	for	the	benefit	of	the	T	/	O	—	that	is	,
这	标题	是	几乎	仅	为了	这	益处	的	这	T	/	哦	—	那	是	,

这些头衔几乎完全是为了T/O的利益而设的——也就是说，

[klaːk][ænd; ənd]['dʒoʊn][duː] [sɜːrv] [ɪn] [ðoʊz] [kə'pæsitiz] ,

Clark	and	Joan	do	serve	in	those	capacities	,
克拉克	和	琼	做	服务	在	那些	容量	,

克拉克和琼确实担任这些职务。

[bʌt; bət] [sed] ['sɜːrvɪs] [teɪks] [ə'baʊt] [tuː] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'pæsitiz] [ænd; ənd][ðer; ðər][taɪm] .

but	said	service	takes	about	two	per	cent	of	their	capacities	and	their	time	.
但	说	服务	需要	关于	二	每	中心	的	他们的	容量	和	他们的	时间	.

但这项服务占用了他们大约 2% 的产能和时间。

[aɪ] [ʃɑːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

I	shot	them	a	couple	of	sentences	of	explanation	,
我	射击	他们	一个	夫妻	的	句子	的	解释	,

我给他们发了几句解释的话，

['trʌstɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wət'evər] [els] [ðeɪ] ['niːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪp] ,

trusting	them	to	pick	up	whatever	else	they	needed	from	the	tape	,
信任	他们	到	挑选	向上	任何	别的	他们	需要	从	这	磁带	,

相信他们能从录像带中找到他们需要的其他信息。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði]['daɪvərz] - [bɑːrdʒ] .

and	checked	the	line	to	the	divers	'	barge	.
和	已检查	这	线	到	这	潜水员	-	驳船	.

并检查了通往潜水员驳船的缆绳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊpən] ;

It	was	already	open	;
它	曾是	已经	打开	;

它已经开门营业了；

['ændɚtən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr]

Anderton	had	gone	to	work	quickly	and	with	decision	once	he	was	sure
安德顿	有	已消失	到	工作	迅速地	和	和	决定	一次	他	曾是	当然

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒər]['kwestʃən] .

we	were	taking	on	the	major	question	.
我们	是	采取	在	这	主要的	问题	.

安德顿一旦确定我们要着手解决这个重大问题，便迅速而果断地投入工作。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [lɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['mɜːrki] [laɪt] ,

The	television	screen	lit	,	but	nothing	showed	on	it	but	murky	light	,
这	电视	屏幕	点燃	,	但	没有什么	显示	在	它	但	浑浊的	光	,

电视屏幕亮了，但上面只有一片昏暗的光线，什么也没显示。

[straɪpt] [wɪð; wɪθ] ['striːməz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .

striped	with	streamers	of	darkness	slowly	rising	and	falling	.
有条纹的	和	主播	的	黑暗	缓慢地	上升	和	坠落	.

条纹状的黑暗飘带缓缓升起又落下。

[ðə; ði]['ɔːdioʊ] [went] - . . . [oʊ] , [oʊ] . . . [bɑːŋk] . . . [oʊ] . . .

The	audio	went	cloonck	.	.	.	oing	,	oing	.	.	.	bonk	.	.	.	oing	.	.	.
这	声音的	去	-	.	.	.	正在	,	正在	.	.	.	邦克	.	.	.	正在	.	.	.

音频发出"咚咚……咻咻……咚……咻……"的声音。

[ˌʌndər'wɔːtər] ['nɔɪzɪz] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['kærəktərləs] .

Underwater	noises	,	shapeless	and	characterless	.
水下	噪音	,	无形	和	缺乏个性	.

水下发出的声音，没有形状，没有特征。

" [hə'loʊ] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] .
" **Hello** , **out** **there** **in** **the** **harbor** .
" 你好 , 出去 那里 在 这 港口 .

"你好，港口那边的朋友们。"

[ðɪs] [ɪz] [ˌsiː aɪ 'eɪ] , ['hærɪs] ['kɔːlɪŋ] .
This **is** **CIA** , **Harris** **calling** .
这 是 中央情报局 , 哈里斯 呼叫 .

这里是中央情报局，哈里斯来电。

[kʌm] [ɪn] , [pliːz] . "
Come **in** , **please** . "
来 在 , 请 . "

请进。

" - [hɪr] , " [ðə; ði]['ɔːdioʊ] [sed] .
" **Monig** **here** , " **the** **audio** **said** .
" - 这里 , " 这 声音的 说 .

"我是莫尼格，"音频中说道。

['bɔɪŋk] . . . [oʊ] , [oʊ] . . .
Boink . . . **oing** , **oing** . . .
砰 . . . 正在 , 正在 . . .

砰……咻，咻……

" [gɑːt] ['eniθɪŋ] [jet] ? "
" **Got** **anything** **yet** ? "
" 得到 任何事物 然而 ? "

"有进展了吗？"

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hærɪs] , " - [sed] .
" **Not** **a** **thing** , **Dr** . **Harris** , " **Monig** **said** .
" 不是 一个 事物 , 博士 . 哈里斯 , " - 说 .

"没什么，哈里斯博士，"莫尼格说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [daʊn] [hɪr] — [its] [tuː] ['sɪlti] .
" **You** **can't** **see** **three** **inches** **in** **front** **of** **your** **face** **down** **here** **—** **it's** **too** **silty** .
" 你 不能 看 三 英寸 在 正面 的 你的 脸 向下 这里 — 它是 也 淤泥 .

"在这里，你连眼前三英寸的地方都看不清——沙子太厚了。"

[wiːv] [bʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [kreɪts] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] , [noʊ] [eg] . "
We've **bumped** **into** **a** **couple** **of** **crates** , **but** **so** **far** , **no** **egg** . "
我们已经 撞 进入 一个 夫妻 的 板条箱 , 但 所以 远的 , 不 蛋 . "

我们碰到了几个箱子，但到目前为止，还没找到鸡蛋。

" [kiːp] ['traɪɪŋ] .
" **Keep** **trying** .
" 保持 尝试 .

"继续尝试。"

" ['tʃeɪˌniː] , ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊldɔːg] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
" **Cheyney** , **looking** **even** **more** **like** **a** **bulldog** **than** **usual** ,
" 切尼 , 寻找 甚至 更多的 喜欢 一个 斗牛犬 比 通常 ,

切尼看起来比平时更像一只斗牛犬了，

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɑːpwɑːtʃ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [klɑːks] [ɑːn] - [feɪs] .
was **setting** **his** **stopwatch** **by** **one** **of** **the** **eight** **clocks** **on** **ULTIMAC's** **face** .
曾是 环境 他的 跑表 经过 一 的 这 八 时钟 在 - 脸 .

他正在用 ULTIMAC 表盘上的八个时钟之一来校准秒表。

" [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['daɪvərz] ?
" **Want** **me** **to** **take** **the** **divers** **?**
" 想 我 到 拿 这 潜水员 ?

"要我带潜水员去吗？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] , [klaːk] , [nɑːt] [jet] .
" No , Clark , not yet .
" 不 , 克拉克 , 不是 然而 .

"不，克拉克，还没到时候。"

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['dʒoʊn] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
I'd rather have Joan do it for the moment .
ID 相当 有 琼 做 它 为了 这 片刻 .

我暂时更希望琼来做这件事。

" [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [maɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" I passed the mike to her .
" 我 通过了 这 麦克风 到 她 .

我把麦克风递给了她。

" [juːd] ['betər] [rʌn] [ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['sɪriːz] [fɜːrst] . "
" You'd better run a probability series first . "
" 你会 更好的 跑步 一个 可能性 系列 第一的 . "

"你最好先运行一下概率序列。"

" [tʃek] .
" Check .
" 查看 .

"查看。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['fiːdɪŋ] [teɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [-] [maʊθ] .
" He began feeding tape into the integrator's mouth .
" 他 开始 喂养 磁带 进入 这 集成商的 嘴 .

他开始往积分器的嘴里塞胶带。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['æŋg(ə)l] , ['piːtər] ? "
" What's your angle , Peter ? "
" 是什么 你的 角度 , 彼得 ? "

"彼得，你到底想干什么？"

" [ðə; ði] [ʃɪp] .
" The ship .
" 这 船 .

"这艘船。"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hevɪli] ['ʃiːldɪd] [ðæt] [dʌmp] - [sel] [ɪz] . "
I want to see how heavily shielded that dump - cell is . "
我 想 到 看 如何 重度 屏蔽 那 倾倒 - 细胞 是 . "

我想看看那个垃圾倾倒室的屏蔽效果有多强。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ʃiːldɪd] [æt; ət] [ɔːl] , " - [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
" It isn't shielded at all , " Anderton's voice said behind me .
" 它 不是 屏蔽 在 全部 , " - 嗓音 说 在后面 我 .

"它根本没有防护措施，"安德顿的声音从我身后传来。

[aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .
I hadn't heard him come in .
我 之前没有 听到 他 来 在 .

我没听到他进来的声音。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
" But that doesn't prove anything .
" 但 那 不 证明 任何事物 .

但这并不能证明什么。

[ðə; ði] [eg] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃi:ldɪŋ] [ɪn][ɪt'self] .
The egg might have carried sufficient shielding in itself .
这 蛋 可能 有 携带 充足的 屏蔽 在 本身 .

蛋本身可能就具有足够的保护作用。

[ɔ:r] ['meɪbi] [ðə; ði] ['kɔmiz] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ɔ:r][nɑ:t] .
Or maybe the Commies didn't care whether the crew was exposed or not .
或者 或许 这 共产主义者 没有 关心 无论 这 全体人员 曾是 裸露 或者 不是 .

或许共产党人根本不在乎船员是否暴露在外。

[ɔ:r] ['meɪbi] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [eg] . "
Or maybe there isn't any egg . "
或者 或许 那里 不是 任何 蛋 . "

或许根本就没有蛋。

" [ɔ:l] [ðæts] ['pɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" All that's possible , " I admitted .
" 全部 那就是 可能的 , " 我 承认 .

"一切皆有可能，"我承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] . "
" But I want to see it , anyhow . "
" 但 我 想 到 看 它 , 无论如何 . "

"但我还是想看看。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən] [blʌd] [tests] ?
" Have you taken blood tests ?
" 有 你 已采取 血 测试 ?

你做过血液检查吗?

" ['dʒoʊn] [æskt] ['ændɜ·tən] .
" Joan asked Anderton .
" 琼 问 安德顿 .

琼问安德顿。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [get] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [θru:] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðen] .
" Get the reports through to me , then .
" 得到 这 报告 通过 到 我 , 然后 .

"那就把报告发给我。"

[aɪ][wɑ:nt] [waɪt] - [sel] [kaʊnts] , [dɪfə'renʃlz] , ['pleɪtlət] [kaʊnts] , [hɪ'mætəkrɪt] [ænd; ənd][ˌɛsˌi'di:] [reɪts]
I want white - cell counts , differentials , platelet counts , hematocrit and sed rates
我 想 白色的 - 细胞 计数 , 差值 , 血小板 计数 , 血细胞比容 和 sed 利率
[ɑ:n] ['evri] [mæn] .
on every man .
在 每一个 男人 .

我需要每位男性的白细胞计数、分类计数、血小板计数、血细胞比容和血沉。

" ['ændɜ·tən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fɜ:rm][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] .
" Anderton picked up the phone and I took a firm hold on the doorknob .
" 安德顿 挑选 向上 这 电话 和 我 采取 一个 公司 抓住 在 这 门把手 .

安德顿拿起电话，我紧紧握住门把手。

" [heɪ] , " ['ændɜ·tən] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [foʊn] [daʊn] [ə'gen] .
" Hey , " Anderton said , putting the phone down again .
" 嘿 , " 安德顿 说 , 推杆 这 电话 向下 再次 .

"嘿，"安德顿说着，又把电话放下了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dʌk] [aʊt][dʒʌst][laɪk] [ðæt] ?
" Are you going to duck out just like that ?
" 是 你 去 到 鸭子 出去 只是 喜欢 那 ?

“你就打算就这么溜走吗？”

[rɪ'membər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hærɪs] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] !
Remember , Dr . Harris , we've got to evacuate the city first of all !
记住 , 博士 . 哈里斯 , 我们已经 得到 到 撤离 这 城市 第一的 的 全部 !

哈里斯博士，记住，我们首先要疏散城市居民！

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [its] [ə; eɪ]['riːəl] [eg] [ɔːr][nɑːt] — [wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ɑːn] [its] [nɑːt]
No matter whether it's a real egg or not — we can't take the chance on it's not
不 事情 无论 它是 一个 真实的 蛋 或者 不是 — 我们 不能 拿 这 机会 在 它是 不是
['biːɪŋ] [æn; ən] [eg] ! "
being an egg ! "
存在 一个 蛋 ! "

不管它是不是真鸡蛋——我们不能冒它不是鸡蛋的风险！

" [dəunt] [muːv] [ə; eɪ][mæn][ʌn'tɪl][juː; jʊ][get][ə; eɪ][goʊ] - [ə'hed] [frʌm; frəm][ˌsiː aɪ 'eɪ] , " [aɪ] [sed] .
" Don't move a man until you get a go - ahead from CIA , " I said .
" 不 移动 一个 男人 直到 你 得到 一个 去 - 前方 从 中央情报局 , " 我 说 .

“在得到中央情报局的许可之前，不要调动任何人，”我说。

" [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] ,
" For all we know now ,
" 为了 全部 我们 知道 现在 ,

就我们目前所知，

[ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['enəmi] ['wɒnts][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] — [soʊ] [ðeɪ]
evacuating the city may be just what the enemy wants us to do — so they
疏散 这 城市 可能 是 只是 什么 这 敌人 想要 我们 到 做 — 所以 他们
[kæn; kən][græb][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hɑːrmd] .
can grab it unharmed .
能 抓住 它 毫发无损 .

撤离这座城市可能正是敌人希望我们做的——这样他们就可以毫发无损地占领它。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['pænɪk][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,
Or they may want to start a panic for some other reason ,
或者 他们 可能 想 到 开始 一个 恐慌 为了 一些 其他 原因 ,

或者他们可能出于其他原因想要制造恐慌。

['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['fɪfti] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] . "
any one of fifty possible reasons . "
任何 一 的 五十 可能的 原因 . "

五十个可能的原因中的任何一个。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" You can't take such a gamble , " he said grimly .
" 你 不能 拿 这样的 一个 赌博 , " 他 说 阴沉地 .

“你不能冒这样的险，”他冷冷地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" There are eight and a half million lives riding on it .
" 那里 是 八 和 一个 一半 百万 生活 骑术 在 它 .

“这关系到八百五十万人的生命。”

[aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
I can't let you do it . "
我 不能 让 你 做 它 . "

我不能让你这么做。

" [juː; jʊ] [pæst] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [juː; jʊ][haɪrd][juː 'es] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	You	passed	your	authority	to	us	when	you	hired	us	,	"	I	pointed	out	.
"	你	通过了	你的	权威	到	我们	什么时候	你	雇用	我们	,	"	我	尖	出去	.

“你雇用我们的时候，就把权力移交给我们了，”我指出。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr][oʊ] . [keɪ] . , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['faɪər][juː 'es]

"	If	you	want	to	evacuate	without	our	O	.	K	.	,	you'll	have	to	fire	us
"	如果	你	想	到	撤离	没有	我们的	哦	.	K	.	,	你会	有	到	火	我们

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

“如果你们想未经我们同意就撤离，那就得先把我们解雇。”

['itl] [teɪk] [ə'nʌðər] ['aʊər] [tuː; tə][get] [ðæt] [klɪrd] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] — [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz]

It'll	take	another	hour	to	get	that	cleared	from	Washington	—	so	you	might	as
它将	拿	其他	小时	到	得到	那	已清除	从	华盛顿	—	所以	你	可能	作为

[wel] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['aʊər] .

well	give	us	the	hour	.
出色地	给	我们	这	小时	.

从华盛顿那边获得批准还需要一个小时——所以你们最好把这一个小时留给我们。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [θɪnd] .

"	He	stared	at	me	for	a	moment	,	his	lips	thinned	.
"	他	凝视	在	我	为了	一个	片刻	,	他的	嘴唇	变薄	.

他盯着我看了一会儿，嘴唇抿了起来。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ə'gen] [tuː; tə]['ɔːrdər][dʒoʊnz] [blʌd] [kaʊnt] ,

Then	he	picked	up	the	phone	again	to	order	Joan's	blood	count	,
然后	他	挑选	向上	这	电话	再次	到	命令	琼的	血	数数	,

然后他又拿起电话，要求给琼做血常规检查。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][aʊt][ðə; ði] [dɔːr] , [fæst] .

and	I	got	out	the	door	,	fast	.
和	我	得到	出去	这	门	,	快速地	.

于是我迅速出了门。

[ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['juːsf(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ləd'mɪlə] ,

A	reasonable	man	would	have	said	that	I	found	nothing	useful	on	the	Ludmilla	,
一个	合理的	男人	会	有	说	那	我	成立	没有什么	有用	在	这	卢德米拉	,

[ɪk'sept] ['negətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

except	negative	information	.
除了	消极的	信息	.

一个理性的人会说，除了负面信息外，我没有在卢德米拉号上找到任何有用的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

But	the	fact	is	that	anything	I	found	would	have	been	a	surprise	to	me	;
但	这	事实	是	那	任何事物	我	成立	会	有	到过	一个	惊喜	到	我	;

但事实上，我发现的任何东西都会让我感到惊讶；

[aɪ] [went] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'praiziz] .

I	went	down	looking	for	surprises	.
我	去	向下	寻找	为了	惊喜	.

我下去寻找惊喜。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] [tuː; tə] ['æbnə] ['lɔːŋmənz] [braʊn] ,

I	found	nothing	but	a	faint	trail	to	Abner	Longmans	Braun	,
我	成立	没有什么	但	一个	头晕的	踪迹	到	阿布纳	朗文	布劳恩	,

我只找到了一条指向阿布纳·朗曼斯·布劳恩的模糊线索。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [koʊld] .

most	of	which	was	fifteen	years	cold	.
最多	的	哪个	曾是	十五	年	寒冷的	.

其中大部分时间是长达十五年的寒冷。

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ'd] [noʊn] [braʊn] , ['briːfli] [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ]['prɑːfɪt][tuː; tə]

There'd	been	a	time	when	I'd	known	Braun	,	briefly	and	to	no	profit	to
那里	到过	一个	时间	什么时候	ID	已知	布劳恩	,	简要地	和	到	不	利润	到

['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

either	of	us	.
任何一个	的	我们	.

我曾经认识布劳恩，虽然时间很短，但对我们俩都没有好处。

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] ['meɪdʒɝɪŋ][ɪn]['soʊʃ(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

As	an	undergraduate	majoring	in	social	sciences	,
作为	一个	本科	主修	在	社会的	科学	,

作为一名社会科学专业的本科生，

[aɪ'd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ][tɜːrm]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔŋʃɔrmənz]

I'd	taken	on	a	term	paper	on	the	old	International	Longshoreman's
ID	已采取	在	一个	学期	纸	在	这	老的	国际的	码头工人

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

我当时选了一篇关于老国际码头工人协会的学期论文，

[ə; eɪ] ['rækɪt] - ['rɪdn] ['juːniən] [naʊ] ['fɔːrməli] [ɪk'stɪŋkt] — [ɔːl'ðoʊ] ['eniwʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz]

a	racket	-	ridden	union	now	formally	extinct	—	although	anyone	who	knew	the	signs
一个	球拍	-	骑	联盟	现在	正式地	灭绝	—	虽然	任何人	WHO	知道	这	标志

[kʊd; kəd] [stɪl] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm]['treɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [dɑːks] .

could	still	pick	up	some	traces	on	the	docks	.
可以	仍然	挑选	向上	一些	痕迹	在	这	码头	.

一个充斥着敲诈勒索的工会，如今已正式解散——尽管任何了解内情的人仍然可以在码头上找到一些痕迹。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] [fɜːrm] ,

In	those	days	,	Braun	had	been	the	business	manager	of	an	insurance	firm	,
在	那些	天	,	布劳恩	有	到过	这	商业	经理	的	一个	保险	公司	,

当时，布劳恩是一家保险公司的业务经理。

[ðə; ði][soʊl]['vɪzəb(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [raɪt] ['pɑːləsiz][fɔːr; fər][ðə; ði]['iːlə]

the	sole	visible	function	of	which	had	been	to	write	policies	for	the	ILA
这	唯一	可见的	功能	的	哪个	有	到过	到	写	政策	为了	这	ILA

[ænd; ənd][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɑːk] - [wɑːləpərz] .

and	its	individual	dock	-	wallopers	.
和	它是	个人	码头	-	重击者	.

它唯一可见的功能是为国际码头工人协会及其各个码头工人制定政策。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ,

For	some	reason	,
为了	一些	原因	,

出于某种原因，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzd][baɪ][ðə; ði] [bræʃ] ['jʌŋstər] ['huːd] [bɑːdʒ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

he	had	been	amused	by	the	brash	youngster	who'd	barged	in	on	him	and
他	有	到过	觉得好笑	经过	这	鲁莽	青少年	谁会	驳船	在	在	他	和

[diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['loʊˌdaʊn] ,

demanded	the	lowdown	,
要求	这	低调	,

他被那个闯进来、咄咄逼人的年轻人逗乐了，那年轻人非要问个究竟。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋθs] [ʌv; əv][roʊps][nɑːt] ['nɔːrməli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

and	had	shown	me	considerable	lengths	of	ropes	not	normally	in	view	of
和	有	所示	我	大量	长度	的	绳索	不是	通常情况下	在	看法	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] — ['nʌθɪŋ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ,

the	public	—	nothing	incriminating	,
这	民众	—	没有什么	有罪证	,

他还向我展示了相当长的绳子，这些绳子通常不会在公众面前出现——但并没有什么罪证。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['betər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [haʊ] [ðə; ði]['ju:niən]['ɑ:pɝˌeɪtəd][ðæn; ðən]

but	enough	to	give	me	a	better	insight	into	how	the	union	operated	than
但	足够的	到	给	我	一个	更好的	洞察力	进入	如何	这	联盟	经营的	比

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] — [ɔ:r]['i:v(ə)n][sə'spekt] .

I	had	had	any	right	to	expect	—	or	even	suspect	.
我	有	有	任何	正确的	到	预计	—	或者	甚至	怀疑	.

但这足以让我对工会的运作方式有比我应得的——甚至是我所怀疑的——更深入的了解。

[hens] [aɪ][wʌz; wəz][sər'praɪzd][tu:; tə] [hɪr] ['sʌmbɑ:di] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:ks] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [braʊn] [wʌz; wəz]

Hence	I	was	surprised	to	hear	somebody	on	the	docks	remark	that	Braun	was
因此	我	曾是	惊讶	到	听到	某人	在	这	码头	评论	那	布劳恩	曾是

[ɪn][ðə; ði]['sɪti]['oʊvər][ðə; ði] [wi:k] [end] .

in	the	city	over	the	week	end	.
在	这	城市	超过	这	星期	结尾	.

因此，当我在码头上听到有人说布劳恩周末在城里时，我感到很惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

It	would	never	have	occurred	to	me	that	he	still	interested	himself	in	the
它	会	绝不	有	发生	到	我	那	他	仍然	感兴趣的	他自己	在	这

['wɔ:tərfrʌnt] ,

waterfront	,
滨水区	,

我做梦也没想到他还会对码头感兴趣。

[fɔ:r; fər]['hi:d] [gɔ:n] [rɪ'spektəbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

for	he'd	gone	respectable	with	a	vengeance	.
为了	他会	已消失	可敬	和	一个	复仇	.

因为他已经彻底变得体面起来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblər] ,

He	was	still	a	professional	gambler	,
他	曾是	仍然	一个	专业的	赌徒	,

他仍然是一名职业赌徒。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]

and	according	to	what	he	had	told	the	Congressional	Investigating
和	根据	到	什么	他	有	讲述	这	国会	调查

[kə'mɪti] [læst] [jɪr] ,

Committee	last	year	,
委员会	最后的	年	,

根据他去年向国会调查委员会所作的陈述，

[tʊk] [ɪn] ['θɜ:rti] [tu:; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

took	in	thirty	to	fifty	thousand	dollars	a	year	at	it	,
采取	在	三十	到	五十	千	美元	一个	年	在	它	,

他每年靠这份工作能挣三万到五万美元。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gæmblz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n]['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] ['nʌmbərz] , [ɔ:r]

but	his	gambles	were	no	longer	concentrated	on	horses	,	the	numbers	,	or
但	他的	赌博	是	不	更长	集中	在	马匹	,	这	数字	,	或者

['ʃeɪdi] [ɪn'ʃʊrəns] [di:lz] .

shady	insurance	deals	.
阴凉	保险	交易	.

但他的赌博不再集中在赛马、赌博或不正当的保险交易上。

['naʊədeɪz] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn'vestmənt] — ['moʊstli][ɪn]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ;

Nowadays	what	he	did	was	called	investment	—	mostly	in	real	estate	;
如今	什么	他	做过	曾是	称为	投资	—	大多	在	真实的	财产	;

如今他所做的事情被称为投资——主要是房地产投资；

['riːəltɝz, 'riːltɝz] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɔːt] [ðə; ði]['empaɪər]

realtors	knew	him	well	as	the	man	who	had	almost	bought	the	Empire
房地产经纪人	知道	他	出色地	作为	这	男人	WHO	有	几乎	买	这	帝国

[steɪt] ['bɪldɪŋ] .

State	Building	.
状态	建筑	.

房地产经纪人都知道他，因为他差点就买下了帝国大厦。

([ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] [broʊk] .

(	The	almost	in	the	equation	stands	for	the	moment	when	the	shoestring	broke	.
(	这	几乎	在	这	方程	站立	为了	这	片刻	什么时候	这	鞋带	打破	.

)

)

)

（等式中的"几乎"指的是鞋带断裂的那一刻。）

['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [tuː] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [met]

Joan	had	been	following	his	career	,	too	,	not	because	she	had	ever	met
琼	有	到过	下列的	他的	职业	,	也	,	不是	因为	她	有	曾经	遇见

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

琼也一直在关注他的事业，但这并非因为她曾见过他。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

but	because	for	her	he	was	a	type	study	in	the	evolution	of	what
但	因为	为了	她	他	曾是	一个	类型	学习	在	这	进化	的	什么

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ðə; ði]['ekstrə] - ['liːg(ə)l]['iːgoʊ] . "

she	called	"	the	extra	-	legal	ego	.	"
她	称为	"	这	额外的	-	合法的	自我	.	"

但因为在她看来，他是一个典型的例子，展现了她所谓的"法外自我"的演变。

" [wɪð; wɪθ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [laɪk] [ðæt] , [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iːm] .

"	With	personalities	like	that	,	respectability	is	a	disease	,	"	she	told	me	.
"	和	个性	喜欢	那	,	体面	是	一个	疾病	,	"	她	讲述	我	.

"对于像她这样的人来说，体面是一种病，"她告诉我。

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] - ['oʊpən]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['paʊərf(ə)l]

"	There's	always	an	almost	-	open	conflict	between	the	desire	to	be	powerful
"	有	总是	一个	几乎	-	打开	冲突	之间	这	欲望	到	是	强大的

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] ;

and	the	desire	to	be	accepted	;
和	这	欲望	到	是	公认	;

"渴望权力与渴望被接纳之间总是存在着一种几乎公开的冲突；

[jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl]['ɪmbəs(ə)l] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [laɪk] [braʊn] [ɑːr; ər] [dæmd]

your	ordinary	criminal	is	a	moral	imbecile	,	but	people	like	Braun	are	damned
你的	普通的	刑事	是	一个	道德	白痴	,	但	人们	喜欢	布劳恩	是	该死的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,

with	a	conscience	,
和	一个	良心	,

普通罪犯是道德败坏者，但像布劳恩这样的人却因良心而受诅咒。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [kræk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	sooner	or	later	they	crack	trying	to	appease	it	.	"
和	很快	或者	之后	他们	裂缝	尝试	到	安抚	它	.	"

迟早他们会因为试图安抚它而崩溃。

" [aɪ'd] ['suːnər] [traɪ][tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] [tɪmkɪn] ['berɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I'd	sooner	try	to	crack	a	Timkin	bearing	,	"	I	said	.
"	ID	很快	尝试	到	裂缝	一个	铁姆金	轴承	,	"	我	说	.

"我宁愿去撬开一个铁姆金轴承，"我说。

" ['brɔnz] [ten] - [pɔɪnt] [stiːl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] . "
" **Braun's** **ten** **-** **point** **steel** **all** **the** **way** **through** **.** "
" 博朗 十 - 观点 钢 全部 这 方式 通过 . "

"布劳恩从头到尾都展现出了十分坚韧的意志。"

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Don't** **you** **believe** **it** **.**
" 不 你 相信 它 .

你别相信。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
The **symptoms** **are** **showing** **all** **over** **him** **.**
这 症状 是 显示 全部 超过 他 .

他全身都出现了这些症状。

[naʊ] ['hiːz] ['bækɪŋ] ['brɔːdweɪ] [pleɪz] , ['spɑːnsɚɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['æktrəsɪz] ,
Now **he's** **backing** **Broadway** **plays** **,** **sponsoring** **beginning** **actresses** **,**
现在 他是 后盾 百老汇 演出 , 赞助 开始 女演员 ,

现在他投资百老汇戏剧，资助新晋女演员。

['dʒɔɪnɪŋ] ['pleɪˌraɪts] - [gruːps] — ['hiːz][ðə; ði]['oʊnli]['membər][ʌv; əv]['bʌskɪn][ænd; ənd] [brʌʃ] [huːz]
joining **playwrights** **'** **groups** **—** **he's** **the** **only** **member** **of** **Buskin** **and** **Brush** **who's**
加入 剧作家 - 团体 — 他是 这 仅有的 成员 的 悲剧 和 刷子 谁是
['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
never **written** **a** **play** **,**
绝不 书面 一个 玩 ,

加入剧作家团体——他是布斯金和布拉什剧团中唯一一个从未写过剧本的成员。

['æktɪd][ɪn][wʌn] , [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊld] [ðə; ði][roʊp][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] . "
acted **in** **one** **,** **or** **so** **much** **as** **pulled** **the** **rope** **to** **raise** **the** **curtain** **.** **"**
行动 在 一 , 或者 所以 很多 作为 拉 这 绳索 到 增加 这 窗帘 . "

哪怕只是参演一次，或者拉一下幕布也好。

" [ðæts] [ɪn'vestmənt] , " [aɪ] [sed] .
" **That's** **investment** **,** **"** **I** **said** **.**
" 那就是 投资 , " 我 说 .

"那是投资，"我说。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
" **That's** **his** **business** **.** **"**
" 那就是 他的 商业 . "

"那是他的事。"

" ['piːtər] , [jʊə(r)] ['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
" **Peter** **,** **you're** **only** **looking** **at** **the** **surface** **.**
" 彼得 , 你是 仅有的 寻找 在 这 表面 .

"彼得，你只看到了表面现象。"

[hɪz; ɪz]['riːəl][ɪn'vɛstmənts, ɪn'vɛsmənts]['ɔːlmoʊst]['nevər][feɪl] .
His **real** **investments** **almost** **never** **fail** **.**
他的 真实的 投资 几乎 绝不 失败 .

他的真实投资几乎从未失败过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪz] [hiː; hi] [bæks] ['ɔːlweɪz][duː] .
But **the** **plays** **he** **backs** **always** **do** **.**
但 这 演出 他 背部 总是 做 .

但他支持的比赛总是能成功。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ; ['hiːz] ['sɪŋkɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
They **have** **to** **;** **he's** **sinking** **money** **in** **them** **to** **appease** **his** **conscience** **,**
他们 有 到 ; 他是 下沉 钱 在 他们 到 安抚 他的 良心 ,

他们不得不这么做；他往里面投钱是为了安抚自己的良心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈdʌb(ə)l][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [sævɪŋ]

and	if	they	were	to	succeed	it	would	double	his	guilt	instead	of	salving
和	如果	他们	是	到	成功	它	会	双倍的	他的	有罪	反而	的	缓解

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

如果他们成功了，只会加重他的罪恶感，而不是减轻他的罪恶感。

[its] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈæktrəsɪz] .

It's	the	same	way	with	the	young	actresses	.
它是	这	相同的	方式	和	这	年轻的	女演员	.

年轻女演员的情况也是如此。

[ˈhiːz] [nɑːt] [ˈsekʃəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [taɪp] [ˈnevər][ɪz] ,

He's	not	sexually	interested	in	them	—	his	type	never	is	,
他是	不是	性方面的	感兴趣的	在	他们	—	他的	类型	绝不	是	,

他对她们没有性趣——他喜欢的那种人从来都没有。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪdli]['ɔːrθədɑːks]['fæməli][laɪf][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['efərt] [tɔːrdz]

because	living	a	rigidly	orthodox	family	life	is	part	of	the	effort	towards
因为	活的	一个	严格地	正统	家庭	生活	是	部分	的	这	努力	向

[rɪˌspektəˈbɪlətɪ] .

respectability	.
体面	.

因为过着严格遵循正统教义的家庭生活是努力获得体面的一部分。

[ˈhiːz] [ˈbækɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][səˈsaɪətɪ] - — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,

He's	backing	them	to	'	pay	his	debt	to	society	'	—	in	other	words	,
他是	后盾	他们	到	-	支付	他的	债务	到	社会	-	—	在	其他	字	,

他支持他们是为了"偿还他对社会的债务"——换句话说，

[ðeə(r)] [ˈtælɪsmənz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] . "

they're	talismans	to	keep	him	out	of	jail	.	"
它们是	护身符	到	保持	他	出去	的	监狱	.	"

它们是让他免于牢狱之灾的护身符。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]['veri] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈsʌbstɪtuːt] . "

"	It	doesn't	seem	like	a	very	satisfactory	substitute	.	"
"	它	不	似乎	喜欢	一个	非常	令人满意的	代替	.	"

"这似乎不是一个令人满意的替代品。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː]['iznt] , " ['dʒoʊn][hæd; həd] [sed] .

"	Of	course	it	isn't	,	"	Joan	had	said	.
"	的	课程	它	不是	,	"	琼	有	说	.

"当然不是，"琼说道。

" [ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] ['hiːl] [duː][ɪz][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][dəˈrekt]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] — ['gɪvɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə]

"	The	next	thing	he'll	do	is	go	in	for	direct	public	service	—	giving	money	to
"	这	下一个	事物	地狱	做	是	去	在	为了	直接的	民众	服务	—	给予	钱	到

['hɒspɪtlz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

hospitals	or	something	like	that	.
医院	或者	某物	喜欢	那	.

"他下一步要做的就是直接投身公共服务——比如给医院捐款之类的。"

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] .

You	watch	.
你	手表	.

你看着。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ; [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [jɪr] ,

"	She	had	been	right	;	within	the	year	,
"	她	有	到过	正确的	;	之内	这	年	,

"她是对的；一年之内，

[braʊn] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔ:r; fər] ['klɪrɪŋ]

Braun	**had**	**announced**	**the**	**founding**	**of**	**an**	**association**	**for**	**clearing**
布劳恩	有	宣布	这	创立	的	一个	协会	为了	清理

[ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] [slʌm] ['eriə] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] — [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][sɪm'bɑ:lɪk]

the	**Detroit**	**slum**	**area**	**where**	**he**	**had**	**been**	**born**	**—**	**the**	**plainest**	**kind**	**of**	**symbolic**
这	底特律	贫民窟	区域	在哪里	他	有	到过	出生	—	这	最朴素的	种类	的	象征性的

['su:ɪsaɪd] :

suicide	**:**
自杀	:

布劳恩宣布成立一个协会，旨在清理他出生地底特律的贫民窟——这是最直白的象征性自杀：

[lets] [nɑ:t][hæv; həv] ['eni] [mɔ:r] ['æbnə] ['lɔ:ŋmənz] ['brɔnz] [bɔ:rn] [daʊn] [hɪr] .

Let's	**not**	**have**	**any**	**more**	**Abner**	**Longmans**	**Brauns**	**born**	**down**	**here**	**.**
我们来吧	不是	有	任何	更多的	阿布纳	朗文	布朗斯	出生	向下	这里	.

别再让阿布纳·朗曼斯·布朗出生在这里了。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'prest] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ,

It	**depressed**	**me**	**to**	**see**	**it**	**happen**	**,**
它	郁闷	我	到	看	它	发生	,

看到这样的事情发生，我感到很沮丧。

[fɔ:r; fər][nekst][ɑ:n][dʒoʊnz][ə'dʒendə][fɔ:r; fər] [braʊn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['entri] ['ɪntu:]['pɑ:lətɪks][æz; əz][ə; eɪ]

for	**next**	**on**	**Joan's**	**agenda**	**for**	**Braun**	**was**	**an**	**entry**	**into**	**politics**	**as**	**a**
为了	下一个	在	琼的	议程	为了	布劳恩	曾是	一个	入口	进入	政治	作为	一个

['faɪtɪŋ] ['lɪbərəl] — [ə; eɪ] [nu:] ['di:lər] ['twenti] ['jɪrz] [tu:] [leɪt] .

fighting	**liberal**	**—**	**a**	**New**	**Dealer**	**twenty**	**years**	**too**	**late**	**.**
斗争	自由主义	—	一个	新的	经销商	二十	年	也	晚的	.

琼为布劳恩制定的下一个计划是让他以一名战斗型自由主义者的身份进入政坛——一个迟了二十年的新政支持者。

[sɪns] [aɪm]['maɪldli]['lɪbərəl][maɪ'self] [wen] [aɪm] [ɔ:f] ['du:ti] ,

Since	**I'm**	**mildly**	**liberal**	**myself**	**when**	**I'm**	**off**	**duty**	**,**
自从	我是	轻微地	自由主义	我	什么时候	我是	离开	责任	,

因为我本人在非工作时间也算是比较开明的，

[aɪ] [heitid] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['brɔnz] [kə'rɪr] [maɪt] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['məutivz] ,

I	**hated**	**to**	**think**	**what**	**Braun's**	**career**	**might**	**tell**	**me**	**about**	**my**	**own**	**motives**	**,**
我	憎恨	到	思考	什么	博朗	职业	可能	告诉	我	关于	我的	自己的	动机	,

我不愿去想布劳恩的职业生涯可能会让我对自己的动机产生怎样的怀疑。

[ɪf] [aɪ'd] [let] [ˌaɪ 'ti:] .

if	**I'd**	**let**	**it**	**.**
如果	ID	让	它	.

如果我允许的话。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

All	**of**	**which**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**why**	**I**	**was**	**prowling**	**around**	**the**
全部	的	哪个	有	没有什么	到	做	和	为什么	我	曾是	潜行	大约	这

[ləd'mɪlə] — [ɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ?

Ludmilla	**—**	**or**	**did**	**it**	**?**
卢德米拉	—	或者	做过	它	?

这一切都与我为什么在卢德米拉附近徘徊无关——或者说，真的无关吗？

[aɪ] [kept] [rɪ'membərɪŋ] - ['tʃælɪndʒ] : " [ju:; jʊ][kɑ:nt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] .

I	**kept**	**remembering**	**Anderton's**	**challenge**	**:**	**"**	**You**	**can't**	**take**	**such**	**a**	**gamble**	**.**
我	保留	记住	-	挑战	:	"	你	不能	拿	这样的	一个	赌博	.

我一直记得安德顿的挑战："你不能冒这样的险。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — " [ðæt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp]

There	are	eight	and	a	half	million	lives	riding	on	it	—	"	That	put	it	up
那里	是	八	和	一个	一半	百万	生活	骑术	在	它	—	"	那	放	它	向上

['ɪntuː] ['brɔnz] ['nɔːrm(ə)l] ['ɑpəretɪŋ] ['eriə] ,

into	Braun's	normal	operating	area	,
进入	博朗	普通的	操作	区域	,

八百五十万人的生命都系于此——" 这就把它纳入了布劳恩的正常业务范围。

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

好的。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['heɪzi] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] ['eni] [lɪŋk] [maɪt] [biː; bi]

The	connection	was	still	hazy	,	but	on	the	grounds	that	any	link	might	be
这	联系	曾是	仍然	朦胧	,	但	在	这	理由	那	任何	关联	可能	是

['juːsf(ə)l] ,

useful	,
有用	,

虽然联系仍然模糊不清，但考虑到任何联系都可能有用，

[aɪ] ['foʊnd] [hɪm; ɪm] .

I	phoned	him	.
我	电话	他	.

我给他打了电话。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] ; [laɪk][moʊst][ʌn'edʒukeɪtɪd] , ['paʊər] - ['drɪvn] [men] ,

He	remembered	me	instantly	;	like	most	uneducated	,	power	-	driven	men	,
他	记得	我	即刻	;	喜欢	最多	未受过教育	,	力量	-	驱动	男人	,

他立刻认出了我；像大多数没受过教育、一心想着权力的男人一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [mə'ʃiːnz] .

he	had	a	memory	as	good	as	any	machine's	.
他	有	一个	记忆	作为	好的	作为	任何	机器的	.

他的记忆力堪比任何机器。

" [juː; jʊ]['nevər][dɪd][send][ˌem 'iː] [ðæt]['peɪpər][juː; jʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	never	did	send	me	that	paper	you	was	going	to	write	,	"	he	said	.
"	你	绝不	做过	发送	我	那	纸	你	曾是	去	到	写	,	"	他	说	.

"你始终没有把你要写的那篇论文发给我，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sevntɪz] [naʊ] .

His	voice	seemed	absolutely	unchanged	,	although	he	was	in	his	seventies	now	.
他的	嗓音	似乎	绝对地	未更改	,	虽然	他	曾是	在	他的	七十年代	现在	.

虽然他已经七十多岁了，但他的声音听起来却丝毫未变。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] . "

"	You	promised	you	would	.	"
"	你	承诺	你	会	.	"

"你答应过会的。"

" [kɪdz][dəunt] [kiːp] [ðer; ðər]['prɔmisiz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [aɪ] [sed] .

"	Kids	don't	keep	their	promises	as	well	as	they	should	,	"	I	said	.
"	孩子们	不	保持	他们的	承诺	作为	出色地	作为	他们	应该	,	"	我	说	.

"孩子们不太会信守承诺，"我说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [stɪl] [gɑːt] ['kɑːpiz] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][get][wʌn] , [ðɪs] [taɪm] .

"	But	I've	still	got	copies	and	I'll	see	to	it	that	you	get	one	,	this	time	.
"	但	我已经	仍然	得到	副本	和	患病的	看	到	它	那	你	得到	一	,	这	时间	.

"但我还有一些存货，这次我一定确保你能拿到一本。"

[raɪt] [naʊ] [aɪ] [niːd] [əˈnʌðər] [ˈfeɪvər] — [ˈsʌmθɪŋ] [raɪt] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈæli] . "
Right now I need another favor — something right up your alley . "
正确的 现在 我 需要 其他 偏爱 — 某物 正确的 向上 你的 胡同 . "

我现在还需要你帮个忙——这正合你意。

" [ˌsiː aɪ ˈeɪ] [ˈbɪznəs] ? "
" CIA business ? "
" 中央情报局 商业 ? "

"中情局的生意？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌsiː aɪ ˈeɪ] .
I didn't know you knew I was with CIA .
我 没有 知道 你 知道 我 曾是 和 中央情报局 .

我不知道你也知道我是中央情报局的。

" [braʊn] [ˈtʃʌkld] .
" Braun chuckled .
" 布劳恩 轻笑 .

布劳恩轻笑了一声。

" [aɪ] [stɪl] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I still know a thing or two , " he said .
" 我 仍然 知道 一个 事物 或者 二 , " 他 说 .

"我还是懂一二的，"他说。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈæŋg(ə)l] ? "
" What's the angle ? "
" 是什么 这 角度 ? "

"角度是什么？"

" [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [foʊn] .
" That I can't tell you over the phone .
" 那 我 不能 告诉 你 超过 这 电话 .

"我不能在电话里告诉你。"

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈgæmb(ə)l] [ðer; ðər] [ˈevər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [æn; ən]
But it's the biggest gamble there ever was , and I think we need an
[ˈekspɜːrt] .
expert .
专家 .

但这是有史以来最大的赌博，我认为我们需要一位专家。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌsiːˈæz] [ˈsentrəl] [ˈhedkwɔːrtərz] [raɪt] [əˈweɪ] ? "
Can you come down to CIA's central headquarters right away ? "
能 你 来 向下 到 中央情报局的 中央 总部 正确的 离开 ? "

你能马上来中央情报局总部一趟吗?

" [jeə] , [ɪf] [its] [ðæt] [bɪg] .
" Yeah , if it's that big .
" 是的 , 如果 它是 那 大的 .

"是啊，如果它真有那么大的话。"

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] , [aɪ] [gɑːt] [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [hɪr] , [ændɪ] .
If it ain't , I got lots of business here , Andy .
如果 它 不是 , 我 得到 很多 的 商业 这里 , 安迪 .

如果不是这样，那我这儿生意可就多了，安迪。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [lɔːŋ] .

And	**I**	**ain't**	**going**	**to**	**be**	**in**	**town**	**long**	**.**
和	我	不是	去	到	是	在	镇	长的	.

我不会在城里待太久。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [its] [tɑːp] [stʌf] ? "

You're	**sure**	**it's**	**top**	**stuff**	**?**	**"**
你是	当然	它是	顶部	东西	?	"

你确定这是顶级货吗?

" [maɪ][wɜːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**My**	**word**	**on**	**it**	**.**
"	我的	单词	在	它	.

我保证。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**He**	**was**	**silent**	**a**	**moment**	**.**
"	他	曾是	沉默的	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ændɪ] , [send][ˌem 'iː][jʊr; jər]['peɪpər] . "

Then	**he**	**said**	**,**	**"**	**Andy**	**,**	**send**	**me**	**your**	**paper**	**.**	**"**
然后	他	说	,	"	安迪	,	发送	我	你的	纸	.	"

然后他说："安迪，把你的论文发给我。"

" [ðə; ði]['peɪpər] ?

"	**The**	**paper**	**?**
"	这	纸	?

"那份文件？"

[ʃʊr] , [bʌt; bət] — " [ðen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Sure	**,**	**but**	**—**	**"**	**Then**	**I**	**got**	**it**	**.**
当然	,	但	—	"	然后	我	得到	它	.

当然，但是——"然后我明白了。

[aɪd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ][wɜːrd] .

I'd	**given**	**him**	**my**	**word**	**.**
ID	给定	他	我的	单词	.

我向他保证过。

" [juːl] [get][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	**You'll**	**get**	**it**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你会	得到	它	,	"	我	说	.

"你会明白的，"我说。

" [θæŋks] , ['mɪstər] . [braʊn] .

"	**Thanks**	**,**	**Mr**	**.**	**Braun**	**.**
"	谢谢	,	先生	.	布劳恩	.

"谢谢你，布劳恩先生。"

" [aɪ] [kɔːld] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

"	**I**	**called**	**headquarters**	**and**	**sent**	**a**	**messenger**	**to**	**my**	**apartment**	**to**	**look**	**for**
"	我	称为	总部	和	发送	一个	信使	到	我的	公寓	到	看	为了

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] - ['dʌsti] [bluː] ['foʊldərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːg(ə)l] - [leŋkθ; leŋθ] [ʃiːts] [ˌɪn'saɪd]

one	**of**	**those**	**long**	**-**	**dusty**	**blue**	**folders**	**with**	**the**	**legal**	**-**	**length**	**sheets**	**inside**
一	的	那些	长的	-	尘土飞扬	蓝色的	文件夹	和	这	合法的	-	长度	纸张	里面

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

"我打电话给总部，派了个信使到我的公寓去找那种长长的、积满灰尘的蓝色文件夹，里面装着法律文件长度的纸张。"

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [skɔːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [braʊn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr]

with	orders	to	scorch	it	over	to	Braun	without	stopping	to	breathe	more
和	订单	到	烧焦	它	超过	到	布劳恩	没有	停止	到	呼吸	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] .

than	once	.
比	一次	.

奉命迅速将其烧到布劳恩那里，期间不得停下来喘口气。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [maɪ'self] .

Then	I	went	back	myself	.
然后	我	去	后退	我	.

然后我自己回去了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	atmosphere	had	changed	.
这	气氛	有	已更改	.

气氛变了。

['ændɚtən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɪg][desk] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] ['swetɪŋ] ;

Anderton	was	sitting	by	the	big	desk	,	clenching	his	fists	and	sweating	;
安德顿	曾是	坐着	经过	这	大的	桌子	,	紧握	他的	拳头	和	出汗	;

安德顿坐在大桌子旁，紧握双拳，汗流浃背；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɑːstʃər] ['tɛləˌgræft] [hɪz; ɪz] [kən'troʊld] ['helpləsnəs] .

his	whole	posture	telegraphed	his	controlled	helplessness	.
他的	所有的	姿势	电报	他的	受控	无助	.

他整个姿态都透露出一种克制的无助。

['tʃeɪˌniː] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] ['saɪzməgræf] , ['ekoʊ] - ['saʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eg] [θruː]

Cheyney	was	bent	over	a	seismograph	,	echo	-	sounding	for	the	egg	through
切尼	曾是	弯曲	超过	一个	地震仪	,	回声	-	听起来	为了	这	蛋	通过

[ðə; ði]['rɪvər] ['bɑːtəm] .

the	river	bottom	.
这	河	底部	.

切尼弯腰对着地震仪，用回声探测河底，寻找那枚蛋。

[ɪf] [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] , [aɪ] [nuː] ,

If	that	even	had	a	prayer	of	working	,	I	knew	,
如果	那	甚至	有	一个	祷告	的	在职的	,	我	知道	,

我知道，即便那件事有哪怕一丝成功的可能，

['hiːd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][treɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] & [mən'hætən] [stɑːpt] ;

he'd	have	had	the	trains	of	the	Hudson	&	Manhattan	stopped	;
他会	有	有	这	火车	的	这	哈德逊	&	曼哈顿	停止	;

他本可以下令停运哈德逊-曼哈顿铁路公司的列车；

[ðer; ðər] ['rʌmblɪŋ] [kɔːrs] [θruː] [ðer; ðər] [tjʊb] [wʊd] [hæv; həv] [blæŋkt] [aʊt] ['eni]['pɑːsəb(ə)l]['ekoʊ]

their	rumbling	course	through	their	tubes	would	have	blanked	out	any	possible	echo
他们的	隆隆声	课程	通过	他们的	管子	会	有	空白	出去	任何	可能的	回声

- [pɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [eg] .

-	pip	from	the	egg	.
-	管道	从	这	蛋	.

它们在管道中隆隆作响的声音会屏蔽掉蛋中可能发出的任何回声。

" [waɪld] [guːs] [tʃeɪs] ?

"	Wild	goose	chase	?
"	荒野	鹅	追赶	?

“徒劳无功？”

" ['dʒoʊn] [sed] , ['skænɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

"	Joan	said	,	scanning	my	face	.
"	琼	说	,	扫描	我的	脸	.

琼一边打量着我的脸一边说道。

" [nɑːt][kwaɪt] .
" **Not** **quite** .
" 不是 相当 .

不完全是。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I've **got** **something** **,** **if** **I** **can** **just** **figure** **out** **what** **it** **is** **.**
我已经 得到 某物 , 如果 我 能 只是 数字 出去 什么 它 是 .

我好像找到了什么，如果我能弄清楚那是什么的话。

[rɪ'membər] [wʌn] - [ʃɑːt] [braʊn] ? "
Remember **One** **-** **Shot** **Braun** **?** **"**
记住 一 - 射击 布劳恩 ? "

还记得"一击必杀"布朗吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[wɒts] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
What's **he** **got** **to** **do** **with** **it** **?** **"**
是什么 他 得到 到 做 和 它 ? "

这跟他有什么关系?

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **Nothing** **,** **"** **I** **said** **.**
" 没有什么 , " 我 说 .

"没什么，"我说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" **But** **I** **want** **to** **bring** **him** **in** **.**
" 但 我 想 到 带来 他 在 .

但我希望把他招进来。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːl] [lɪk] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'fɔːr] ['dedlaɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . "
I **don't** **think** **we'll** **lick** **this** **project** **before** **deadline** **without** **him** **.** **"**
我 不 思考 出色地 舔 这 项目 前 最后期限 没有 他 . "

如果没有他，我觉得我们无法在截止日期前完成这个项目。

" [wʌt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblər][ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb][laɪk] [ðɪs] ?
" **What** **good** **is** **a** **professional** **gambler** **on** **a** **job** **like** **this** **?**
" 什么 好的 是 一个 专业的 赌徒 在 一个 工作 喜欢 这 ?

"职业赌徒做这种工作有什么用？"

['hiːl] [dʒʌst][get][ɪn][ðə; ði] [wei] .
He'll **just** **get** **in** **the** **way** **.**
地狱 只是 得到 在 这 方式 .

他只会碍事。

" [aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] , [wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊd] [æn; ən] [ə'mɔːrfəs] [blæk] [mæs]
" **I** **looked** **toward** **the** **television** **screen** **,** **which** **now** **showed** **an** **amorphous** **black** **mass**
" 我 看起来 朝向 这 电视 屏幕 , 哪个 现在 显示 一个 无定形 黑色的 大量的
,
,
,

我看向电视屏幕，屏幕上现在显示的是一团模糊的黑色物体。

['dʒʌtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [diːpər] [blæk] .
jutting **up** **from** **a** **foundation** **of** **even** **deeper** **black** **.**
突出 向上 从 一个 基础 的 甚至 更深 黑色的 .

从更深的黑色基底上凸显出来。

" [ɪz] [ðæt] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ['getɪŋ] [juː; jʊ] ['eniwer] ? "
" Is that operation getting you anywhere ? "
" 是 那 手术 获得 你 任何地方 ? "

"那次手术对你有什么帮助吗？"

" ['nʌθɪŋz] ['gɑːtn] [ˌjuː 'es] ['eniwer] , " ['ændɚtən] [ˌɪntə'dʒektid] ['hɑːrʃli] .
" Nothing's gotten us anywhere , " Anderton interjected harshly .
" 没什么。 获得 我们 任何地方 , " 安德顿 插话 严厉地 .

"什么都没给我们带来任何进展，"安德顿厉声插话道。

" [wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [eg] — [ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [ɪz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [kreɪts] .
" We don't even know if that's the egg — the whole area is littered with crates .
" 我们 不 甚至 知道 如果 那就是 这 蛋 — 这 所有的 区域 是 垃圾 和 板条箱 .

"我们甚至不知道那是不是鸡蛋——整个区域到处都是板条箱。"

['hærɪs] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][get] [ðæt] [ə'lɜːrt][aʊt] ! "
Harris , you've got to let me get that alert out ! "
哈里斯 , 你已经 得到 到 让 我 得到 那 警报 出去 ! "

哈里斯，你得让我把警报发出去！

" [klaːk] , ['haʊz] [ðə; ði] [taɪm] ['goʊɪŋ] ?
" Clark , how's the time going ?
" 克拉克 , 怎么样 这 时间 去 ?

克拉克，时间过得怎么样？

" ['tʃeɪˌniː] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['stɑːpwɑːtʃ] .
" Cheyney consulted the stopwatch .
" 切尼 咨询 这 跑表 .

切尼看了看秒表。

" ['dedlaɪn] [ɪn] ['twenti] - [naɪn] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] .
" Deadline in twenty - nine minutes , " he said .
" 最后期限 在 二十 - 九 分钟 , " 他 说 .

"还有二十九分钟截止时间，"他说。

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [juːz] [ðoʊz] ['mɪnɪts] .
" All right , let's use those minutes .
" 全部 正确的 , 我们来吧 使用 那些 分钟 .

"好的，让我们利用好这几分钟。"

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] .
I'm beginning to see this thing a little clearer .
我是 开始 到 看 这 事物 一个 小的 更清晰 .

我开始对这件事看得更清楚一些了。

['dʒoʊn] , [wʌt] [wiːv] [gɑːt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [ʃɑːt] ['gæmb(ə)l] ; [raɪt] ? "
Joan , what we've got here is a one - shot gamble ; right ? "
琼 , 什么 我们已经 得到 这里 是 一个 一 - 射击 赌博 ; 正确的 ? "

琼，我们现在面临的是一场孤注一掷的赌博，对吧？

" [ɪn] [ɪ'fekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" In effect , " she said cautiously .
" 在 影响 , " 她 说 谨慎地 .

"实际上，"她谨慎地说。

" [ænd; ənd] [its] [maɪ] [ges] [ðæt] [wɪə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['ænsər] [baɪ]['daɪvɪŋ][fɔːr; fər]
" And it's my guess that we're never going to get the answer by diving for
[ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ɪn][taɪm] ,
it — not in time ,
它 — 不是 在 时间 ,

"而且我猜想，我们永远不可能通过潜水去寻找答案——至少来不及。"

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[rɪ'membər] [wen] [ðə; ði]['neɪvi] [lɔ:st][ə; eɪ][bɑ:rdʒ] - [loʊd][ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] , [bæk] [ɪn] - -
Remember when the Navy lost a barge - load of shells in the harbor , back in ' 52
记住 什么时候 这 海军 丢失的 一个 驳船 - 加载 的 贝壳 在 这 港口 , 后退 在 - -
?
?
?

你还记得1952年海军在港口丢失了一船炮弹的事件吗?

[ðeɪ] ['skræbəld] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]['nevər] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ][wʌn] ;
They scrabbled for them for a year and never pulled up a one ;
他们 打乱 为了 他们 为了 一个 年 和 绝不 拉 向上 一个 一 ;

他们苦苦寻找了一年，却一个也没找到;

[ðeɪ] ['faɪnəli][hæd; həd][tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] ['eniθɪŋ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ]
they finally had to warn the public that if it found anything funny - looking
他们 最后 有 到 警告 这 民众 那 如果 它 成立 任何事物 有趣的 - 寻找
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [bæŋ] [sed] ['ɑ:bdʒekt] ,
along the shore it shouldn't bang said object ,
沿着 这 支撑 它 不应该 砰 说 目的 ,

他们最终不得不警告公众，如果在岸边发现任何看起来奇怪的物体，千万不要敲打它。

[ɔ:r] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] .
or shake it either .
或者 摇 它 任何一个 .

或者摇晃一下也行。

[wɪə(r)] ['betər] [ɪ'kwɪpt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['neɪvi] [wʌz; wəz] [ðen] — [bʌt; bət][wɪə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]
We're better equipped than the Navy was then — but we're working against a
是 更好的 配备 比 这 海军 曾是 然后 — 但 是 在职的 反对 一个
['dedlaɪn] . "
deadline . "
最后期限 . "

我们现在的装备比当时的美国海军要好得多——但我们是在与时间赛跑。

" [ɪf] [ju:d] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['ɜ:rliər] , " ['ændɝtən] [sed] ['hɔ:rsli] ,
" If you'd admitted that earlier , " Anderton said hoarsely ,
" 如果 你会 承认 那 早些时候 , " 安德顿 说 沙哑地 ,

“如果你早点承认这一点，”安德顿沙哑地说，

" [wi:d] [hæv; həv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [naʊ] .
" we'd have half a million people out of the city by now .
" 我们会 有 一半 一个 百万 人们 出去 的 这 城市 经过 现在 .

“现在应该已经有五十万人离开这座城市了。”

['meɪbi] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mɪljən] . "
Maybe even a million . "
或许 甚至 一个 百万 . "

也许甚至能达到一百万。”

" [wi:; wi] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ʌp] [jet] , ['kɜ:rn(ə)l] .
" We haven't given up yet , colonel .
" 我们 还没有 给定 向上 然而 , 上校 .

“我们还没有放弃，上校。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , ['dʒoʊn] : [wʌt] [wi:; wi] [ni:d] [ɪz][æn; ən][ɪn'spaɪərd] [ges] .
The point is this , Joan : what we need is an inspired guess .
这 观点 是 这 , 琼 : 什么 我们 需要 是 一个 灵感 猜测 .

琼，关键在于：我们需要的是一个富有灵感的猜测。

[get] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][prɑːb] ['sɪriːz] , [klaːk] ?

Get	**anything**	**from**	**the**	**prob**	**series**	**,**	**Clark**	**?**
得到	任何事物	从	这	概率	系列	,	克拉克	?

克拉克，你从Prob系列节目里得到什么了吗?

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .

I	**thought**	**not**	**.**
我	想法	不是	.

我猜也是。

[ɑːn][ə; eɪ][wʌn] - [ʃɑːt] ['gæmb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðə; ði] - [lɔːz] - [ʌv; əv] [tʃæns] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd]

On	**a**	**one**	**-**	**shot**	**gamble**	**of**	**this**	**kind**	**,**	**the**	**'**	**laws**	**'**	**of**	**chance**	**are**	**no**	**good**
在	一个	一	-	射击	赌博	的	这	种类	,	这	-	法律	-	的	机会	是	不	好的

[æt; ət][ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

在这种一次性的赌博中，概率的"规律"根本不适用。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

For	**that**	**matter**	**,**
为了	那	事情	,

就此而言，

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌiː es 'piː][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ]

the	**so**	**-**	**called**	**ESP**	**experiments**	**showed**	**us**	**long**
这	所以	-	称为	ESP	实验	显示	我们	长的

[ə'goʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [kən'strʌkt] ['rændəm][teiblz][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] — [ænd; ənd] [ðæt]

ago	**that**	**even**	**the**	**way**	**we**	**construct**	**random**	**tables**	**is**	**full**	**of**	**holes**	**—**	**and**	**that**
前	那	甚至	这	方式	我们	构造	随机的	表格	是	满的	的	孔	—	和	那

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmb(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]

a	**man**	**with**	**a**	**feeling**	**for**	**the**	**essence**	**of**	**a**	**gamble**	**can**	**make**	**a**
一个	男人	和	一个	感觉	为了	这	本质	的	一个	赌博	能	制作	一个

['mʌŋki] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃæns] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wɪl] .

monkey	**out**	**of**	**chance**	**almost**	**at**	**will**	**.**
猴	出去	的	机会	几乎	在	将要	.

所谓的超感官知觉实验很久以前就告诉我们，即使我们构建随机表的方式也充满了漏洞——一个对赌博本质有感觉的人几乎可以随意地把运气变成一场闹剧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [braʊn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	**And**	**if**	**there**	**ever**	**was**	**such**	**a**	**man**	**,**	**Braun**	**is**	**it**	**.**
"	和	如果	那里	曾经	曾是	这样的	一个	男人	,	布劳恩	是	它	.

"如果真有这样的人，那非布劳恩莫属。"

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .

That's	**why**	**I**	**asked**	**him**	**to**	**come**	**down**	**here**	**.**
那就是	为什么	我	问	他	到	来	向下	这里	.

所以我才请他下来。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] — [pleɪ] [ə; eɪ] [hʌntʃ] . "

I	**want**	**him**	**to**	**look**	**at**	**that**	**lump**	**on**	**the**	**screen**	**and**	**—**	**play**	**a**	**hunch**	**.**	**"**
我	想	他	到	看	在	那	块	在	这	屏幕	和	—	玩	一个	直觉	.	"

我希望他看着屏幕上的那个肿块，然后——凭直觉做出判断。

" [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , " ['ændɜtən] [sed] .

"	**You're**	**out**	**of**	**your**	**mind**	**,**	**"**	**Anderton**	**said**	**.**
"	你是	出去	的	你的	头脑	,	"	安德顿	说	.

"你疯了，"安德顿说。

[ə; eɪ] ['dekərəs] [nɑːk] [sperd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , [ə'fɜːrm][ɔːr] [ɪg'nɔːr]

A	decorous	knock	spared	me	the	trouble	of	having	to	deny	,	affirm	or	ignore
一个	得体	敲	幸存	我	这	麻烦	的	拥有	到	否定	,	确认	或者	忽略

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

the	judgment	.
这	判断	.

一声礼貌的敲门让我免去了否认、肯定或无视判决的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braʊn] ; [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [fæst] ,

It	was	Braun	;	the	messenger	had	been	fast	,
它	曾是	布劳恩	;	这	信使	有	到过	快速地	,

是布劳恩；信使很快就到了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gæmblər]['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['stuːd(ə)nt][hæd; həd]

and	the	gambler	hadn't	bothered	to	read	what	a	college	student	had
和	这	赌徒	之前没有	烦恼	到	读	什么	一个	大学	学生	有

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

thought	of	him	fifteen	years	ago	.
想法	的	他	十五	年	前	.

而这位赌徒根本懒得去看十五年前一个大学生对他的评价。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər]

He	came	forward	and	held	out	his	hand	,	while	the	others	looked	him	over
他	来了	向前	和	握住	出去	他的	手	,	尽管	这	其他的	看起来	他	超过

['frænŋkli] .

frankly	.
坦率地说	.

他走上前去，伸出手，其他人则坦率地打量着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] , [ɔːl] [raɪt] .

He	was	impressive	,	all	right	.
他	曾是	感人的	,	全部	正确的	.

他确实很厉害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ]

It	would	have	been	hard	for	a	stranger	to	believe	that	he	was	aiming
它	会	有	到过	难的	为了	一个	陌生人	到	相信	那	他	曾是	瞄准

[æt; ət] [rɪˌspektə'bɪlətiː] ;

at	respectability	;
在	体面	;

陌生人很难相信他追求的是体面；

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

to	the	eye	,	he	was	already	there	.
到	这	眼睛	,	他	曾是	已经	那里	.

在人眼里，他已经在那里了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [sper] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'rekt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sprɪŋ]

He	was	tall	and	spare	,	and	walked	perfectly	erect	,	not	without	spring
他	曾是	高的	和	空闲的	,	和	步行	完美	直立	,	不是	没有	春天

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

despite	his	age	.
尽管	他的	年龄	.

他身材高挑精瘦，走路笔直，尽管年纪大了，但步履依然轻盈。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmblər][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]

His	clothing	was	as	far	from	that	of	a	gambler	as	you	could
他的	衣服	曾是	作为	远的	从	那	的	一个	赌徒	作为	你	可以

[hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'zaɪn] :

have	taken	it	by	design	:
有	已采取	它	经过	设计	:

他的穿着打扮与赌徒的形象截然相反，这显然是刻意为之：

[ə; eɪ] [blæk] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [su:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [straɪp] ,

a	black	double	-	breasted	suit	with	a	thin	vertical	stripe	,
一个	黑色的	双倍的	-	胸部	套装	和	一个	薄的	垂直的	条纹	,

一件黑色双排扣西装，带有一条细细的竖条纹。

[ə; eɪ] [greɪ] [sɪlk] [taɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rl] ['stɪkpɪn] [dʒʌst] ['berli] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['vɪzəb(ə)l]

a	gray	silk	tie	with	a	pearl	stickpin	just	barely	large	enough	to	be	visible
一个	灰色的	丝绸	领带	和	一个	珍珠	别针	只是	仅仅	大的	足够的	到	是	可见的

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

一条灰色丝绸领带，上面别着一枚珍珠领带夹，大小刚好可以隐约看到。

[ə; eɪ] [blæk] ['hɑ:mbɜ:rg] ; [ɔ:l] ['pɜ:rfɪktli] ['fɪtɪd] , [ɔ:l][wɔ:rn][wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] ['kæʒuəlnəs] — [wʌn] [maɪt]

a	black	Homburg	;	all	perfectly	fitted	,	all	worn	with	proper	casualness	—	one	might
一个	黑色的	霍姆堡	;	全部	完美	适配	,	全部	磨损	和	恰当的	随意	—	一	可能

['ɔ:lmoʊst] [seɪ] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['kæʒuəlnəs] .

almost	say	a	formal	casualness	.
几乎	说	一个	正式的	随意	.

一顶黑色霍姆堡帽；一切都非常合身，穿着也十分得体——甚至可以说是一种正式的休闲感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [wʌn] - [ʃɑ:t] [braʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

It	was	only	when	he	opened	his	mouth	that	One	-	Shot	Braun	was	in	the
它	曾是	仅有的	什么时候	他	打开	他的	嘴	那	一	-	射击	布劳恩	曾是	在	这

[su:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

suit	with	him	.
套装	和	他	.

直到他开口说话，才发现"一击必杀"布朗和他一起穿着西装。

" [aɪ] [kʌm] ['oʊvər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][jʊr; jər] ['rʌnər] [gɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	come	over	as	soon	as	your	runner	got	to	me	,	"	he	said	.
"	我	来	超过	作为	很快	作为	你的	跑步者	得到	到	我	,	"	他	说	.

"你的跑腿一到我就过来了，"他说。

" [wɒts] [ðə; ði] [pɪtʃ] , [ændɪ] ? "

"	What's	the	pitch	,	Andy	?	"
"	是什么	这	沥青	,	安迪	?	"

"安迪，你的提案是什么？"

" ['mɪstər] . [braʊn] , [ðɪs] [ɪz]['dʒoʊn]['hædəˌmɑ:rd] , [kla:k] ['tʃeɪˌni:] , ['kɜ:rn(ə)l] ['ændʒ-tən] .

"	Mr	.	Braun	,	this	is	Joan	Hadamard	,	Clark	Cheyney	,	Colonel	Anderton	.
"	先生	.	布劳恩	,	这	是	琼	哈达马尔	,	克拉克	切尼	,	上校	安德顿	.

"布劳恩先生，这位是琼·哈达玛德，这位是克拉克·切尼，这位是安德顿上校。"

[aɪl] [bi:; bi] [kwɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [ni:d] [spi:d] [naʊ] .

I'll	be	quick	because	we	need	speed	now	.
患病的	是	快的	因为	我们	需要	速度	现在	.

我会尽快完成，因为我们现在需要速度。

[ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃ] [ʃɪp] [hæz; həz] [drɑ:pt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

A	Polish	ship	has	dropped	something	out	in	the	harbor	.
一个	抛光	船	有	掉落	某物	出去	在	这	港口	.

一艘波兰船只在港口投放了某种东西。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

We	don't	know	what	it	is	.
我们	不	知道	什么	它	是	.

我们不知道那是什么。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [hel] - [bɑ:m] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst] ['sʌmˌbɑ:di:z] [oʊld] ['lɔ:ndri] .

It	may	be	a	hell	-	bomb	,	or	it	may	be	just	somebody's	old	laundry	.
它	可能	是	一个	地狱	-	炸弹	,	或者	它	可能	是	只是	某人的	老的	洗衣店	.

它可能是一枚地狱炸弹，也可能只是某人的旧衣服。

['ɑ:bviəsli] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] .

Obviously	**we've**	**got**	**to**	**find**	**out**	**which**	**—**	**and**	**we**	**want**	**you**	**to**	**tell**	**us**	**.**
明显地	我们已经	得到	到	寻找	出去	哪个	—	和	我们	想	你	到	告诉	我们	.

显然，我们需要找出是哪一个——我们希望你告诉我们。

" ['brɔnz] [əˌrɪstə'krætɪk] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .

"	**Braun's**	**aristocratic**	**eyebrows**	**went**	**up**	**.**
"	博朗	贵族	眉毛	去	向上	.

布劳恩那高贵的眉毛扬了起来。

" [ˌem 'i:] ?

"	**Me**	**?**
"	我	?

"我?

[hel] , [ændɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

Hell	**,**	**Andy**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**nothing**	**about**	**things**	**like**	**that**	**.**
地狱	,	安迪	,	我	不	知道	没有什么	关于	事物	喜欢	那	.

安迪，见鬼，我对这种事一窍不通。

[aɪm] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I'm	**surprised**	**with**	**you**	**.**
我是	惊讶	和	你	.

我对你感到惊讶。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌsi: aɪ 'eɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][breɪnz][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] — [eint] [ju:; jʊ][gɑ:t] [mə'ʃi:nz] [tu:; tə]

I	**thought**	**CIA**	**had**	**all**	**the**	**brains**	**it**	**needed**	**—**	**ain't**	**you**	**got**	**machines**	**to**
我	想法	中央情报局	有	全部	这	大脑	它	需要	—	不是	你	得到	机器	到

[tel] [ju:; jʊ] ['ænsər] [laɪk] [ðæt] ?

tell	**you**	**answers**	**like**	**that**	**?**
告诉	你	答案	喜欢	那	?

我以为中央情报局拥有所需的一切智慧——你们难道没有机器可以告诉你们这类答案吗?

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli][tu:; tə]['dʒoʊn] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]

"	**I**	**pointed**	**silently**	**to**	**Joan**	**,**	**who**	**had**	**gone**	**back**	**to**	**work**	**the**	**moment**	**the**
"	我	尖	默默	到	琼	,	WHO	有	已消失	后退	到	工作	这	片刻	这

[ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .

introductions	**were**	**over**	**.**
介绍	是	超过	.

"我默默地指了指琼，介绍结束后她立刻就回去工作了。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [maɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪvərz] .

She	**was**	**still**	**on**	**the**	**mike**	**to**	**the**	**divers**	**.**
她	曾是	仍然	在	这	麦克风	到	这	潜水员	.

她还在用麦克风和潜水员们通话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] ? "

She	**was**	**saying**	**:**	**"**	**What**	**does**	**it**	**look**	**like**	**?**	**"**
她	曾是	说	:	"	什么	做	它	看	喜欢	?	"

她问道："它看起来像什么？"

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hædəˌmɑ:rd] .

"	**It's**	**just**	**a**	**lump**	**of**	**something**	**,**	**Dr**	**.**	**Hadamard**	**.**
"	它是	只是	一个	块	的	某物	,	博士	.	哈达马尔	.

"那只是一团东西，哈达马德医生。"

[kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [tel] [ɪts] [ʃeɪp] — [its] ['berid] [tu:] ['di:pli] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

Can't	**even**	**tell**	**its**	**shape**	**—**	**it's**	**buried**	**too**	**deeply**	**in**	**the**	**mud**	**.**
不能	甚至	告诉	它是	形状	—	它是	埋葬	也	深	在	这	泥	.

根本看不出它的形状——它被埋在泥里太深了。

" - . . .
" **Cloonk . . .**
" - . . .

“克隆克……”

[oʊ] , [oʊ] . . .
Oing , oing . . .
正在 , 正在 . . .

咿呀，咿呀……

" [traɪ][ðə; ði]['gaigə] . "
" **Try the Geiger . "**
" 尝试 这 盖革 . "

“试试盖革计数器。”

" [wiː; wi][dɪd] .
" **We did .**
" 我们 做过 .

我们做到了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bækgraʊnd] . "
Nothing but background . "
没有什么 但 背景 . "

除了背景之外，别无其他。

" [ˌsɪntə'leɪʃən] ['kaʊntər] ? "
" **Scintillation counter ? "**
" 闪烁 柜台 ? "

“闪烁计数器？”

" ['nʌθɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hædəˌmɑːrd] .
" **Nothing , Dr . Hadamard .**
" 没有什么 , 博士 . 哈达马尔 .

“没什么，哈达马尔医生。”

[kʊd; kəd][biː; bi] [its] ['ʃiːldɪd] . "
Could be it's shielded . "
可以 是 它是 屏蔽 . "

可能是被屏蔽了。

" [let] [ˌjuː 'es][duː][ðə; ði] ['gesɪŋ] , - .
" **Let us do the guessing , Monig .**
" 让 我们 做 这 猜测 , - .

“让我们来猜猜看吧，莫尼格。”

[ɔːl] [raɪt] , ['meɪbi] [its] [gɑːt][ə; eɪ] ['klɑːkwɜːrk] [fjuːz] [ðæt] ['dɪdnt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmpækt] .
All right , maybe it's got a clockwork fuse that didn't break with the impact .
全部 正确的 , 或许 它是 得到 一个 发条装置 保险丝 那 没有 休息 和 这 影响 .

好吧，也许它里面有个机械保险丝，没有在撞击中断裂。

[ɔːr][ə; eɪ][ˌdʒaɪrə'skɑːpɪk][fjuːz] .
Or a gyroscopic fuse .
或者 一个 陀螺仪 保险丝 .

或者陀螺仪保险丝。

[stɪk] [ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['tɪkɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt]
Stick a stethoscope on it and see if you pick up a ticking or anything that
戳 一个 听诊器 在 它 和 看 如果 你 挑选 向上 一个 滴答 或者 任何事物 那
[saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['moʊtər] ['rʌnɪŋ] .
sounds like a motor running .
声音 喜欢 一个 发动机 跑步 .

用听诊器听听，看看能不能听到滴答声或者任何像马达运转的声音。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læg][ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [braʊn] .

"	There	was	a	lag	and	I	turned	back	to	Braun	.
"	那里	曾是	一个	落后	和	我	转向	后退	到	布劳恩	.

"当时有点延迟，我转身回到了布劳恩。"

" [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [wɪə(r)] ['staimiːd] .

"	As	you	can	see	,	we're	stymied	.
"	作为	你	能	看	,	是	受阻	.

如你所见，我们陷入了困境。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] , ['mɪstər] . [braʊn] .

This	is	a	long	shot	,	Mr	.	Braun	.
这	是	一个	长的	射击	,	先生	.	布劳恩	.

布劳恩先生，这希望渺茫。

[wʌn] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] — [wʌn] [ʃoʊ] - [daʊn] [hænd] .

One	throw	of	the	dice	—	one	show	-	down	hand	.
一	扔	的	这	骰子	—	一	展示	-	向下	手	.

掷一次骰子——一局摊牌。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ekspɜːrt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː 'es] — ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

We've	got	to	have	an	expert	call	it	for	us	—	somebody	with	a
我们已经	得到	到	有	一个	专家	称呼	它	为了	我们	—	某人	和	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [hɪts] [ɑːn] [lɔːŋ] [ʃɑːts] .

record	of	hits	on	long	shots	.
记录	的	点击量	在	长的	镜头	.

我们需要一位专家来帮我们预测——一位在预测冷门方面有丰富经验的专家。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] . "

That's	why	I	called	you	.	"
那就是	为什么	我	称为	你	.	"

这就是我给你打电话的原因。

" [its] [noʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	no	good	,	"	he	said	.
"	它是	不	好的	,	"	他	说	.

"不行，"他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði]['hɑːmbɜːrg] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] ,

He	took	off	the	Homburg	,	took	his	handkerchief	from	his	breast	pocket	,
他	采取	离开	这	霍姆堡	,	采取	他的	手帕	从	他的	胸部	口袋	,

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði]['hætbænd] .

and	wiped	the	hatband	.
和	擦拭	这	帽带	.

他摘下霍姆堡帽，从胸前的口袋里掏出手帕，擦拭了一下帽带。

" [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	can't	do	it	.	"
"	我	不能	做	它	.	"

"我做不到。"

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	ain't	my	kind	of	thing	,	"	he	said	.
"	它	不是	我的	种类	的	事物	,	"	他	说	.

"这不是我喜欢的类型，"他说。

" [lʊk] , [aɪ]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf][rʌn] [ɑːdz] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] .
" **Look , I never in my life run odds on anything that made any difference .**
" 看 , 我 绝不 在 我的 生活 跑步 赔率 在 任何事物 那 制成 任何 不同之处 .

"听着，我这辈子从没在任何会造成影响的事情上赌过赌。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But this makes a difference .
但 这 制作 一个 不同之处 .

但这会产生影响。

[ɪf] [aɪ] [ges] [rɔːŋ] — "
If I guess wrong — "
如果 我 猜测 错误的 — "

如果我猜错了——

" [ðen] [wɪə(r)] [ɔːl] [ded] [dʌks] .
" Then we're all dead ducks .
" 然后 是 全部 死的 鸭子 .

"那我们就都完蛋了。"

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ges] [rɔːŋ] ?
But why should you guess wrong ?
但 为什么 应该 你 猜测 错误的 ?

但你为什么会猜错呢?

[jʊr; jər] [hʌntʃiz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [naʊ] .
Your hunches have been working for sixty years now .
你的 预感 有 到过 在职的 为了 六十 年 现在 .

你的直觉已经准确了六十年了。

" [braʊn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Braun wiped his face .
" 布劳恩 擦拭 他的 脸 .

布劳恩擦了擦脸。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[juː; jʊ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] .
You don't get it .
你 不 得到 它 .

你不明白。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I wish you'd listen to me .
我 希望 你会 听 到 我 .

我希望你能听我说。

[lʊk] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ][kɪdz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
Look , my wife and my kids are in the city .
看 , 我的 妻子 和 我的 孩子们 是 在 这 城市 .

你看，我老婆孩子都在城里。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['oʊnli][maɪ][laɪf] , [its] [ðerz] , [tuː] .
It ain't only my life , it's theirs , too .
它 不是 仅有的 我的 生活 , 它是 他们的 , 也 .

这不仅是我的生活，也是他们的生活。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] .
That's what I care about .
那就是 什么 我 关心 关于 .

我最关心的就是这个。

[ðæts] [waɪ] [its] [noʊ] [gʊd] .
That's why it's no good .
那就是 为什么 它是 不 好的 .

所以它才不好。

[ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [hʌntʃiz] [dəunt][wɜːrk] .
On things that matter to me , my hunches don't work .
在 事物 那 事情 到 我 , 我的 预感 不 工作 .

在我关心的事情上，我的直觉并不准。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wɜːr; wər]['dʒoʊn][ænd; ənd] ['tʃeɪˌniː] .
" I was stunned , and so , I could see , were Joan and Cheyney .
" 我 曾是 目瞪口呆 , 和 所以 , 我 可以 看 , 是 琼 和 切尼 .

“我当时惊呆了，看得出来，琼和切尼也一样。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I suppose I should have guessed it , but it had never occurred to me
我 认为 我 应该 有 猜对了 它 , 但 它 有 绝不 发生 到 我
.
:
.

我应该早就猜到了，但我之前从未想到过。

" [ten] ['mɪnɪts] , " ['tʃeɪˌniː] [sed] .
" Ten minutes , " Cheyney said .
" 十 分钟 , " 切尼 说 .

“十分钟，”切尼说。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [braʊn] .
I looked up at Braun .
我 看起来 向上 在 布劳恩 .

我抬头看向布劳恩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə]
He was frightened , and again I was surprised without having any right to
他 曾是 害怕 , 和 再次 我 曾是 惊讶 没有 拥有 任何 正确的 到
[biː; bi] .
be .
是 .

他很害怕，而我又一次感到惊讶，尽管我没有任何理由感到惊讶。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [liːst] [maɪ] [vɔɪs] [kɑːm] .
I tried to keep at least my voice calm .
我 尝试 到 保持 在 至少 我的 嗓音 冷静的 .

我努力保持至少声音平静。

" [pliːz] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] , ['mɪstər] . [braʊn] — [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] .
" Please try it anyhow , Mr . Braun — as a favor .
" 请 尝试 它 无论如何 , 先生 . 布劳恩 — 作为 一个 偏爱 .

“布劳恩先生，请您无论如何都试一试——就当帮个忙吧。”

[its] [ɔːlˈredi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['ʌðər] [wei] .
It's already too late to do it any other way .
它是 已经 也 晚的 到 做 它 任何 其他 方式 .

现在再想用其他方法已经太晚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ges] [rɔːŋ] ,
And if you guess wrong ,
和 如果 你 猜测 错误的 ,

如果你猜错了，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wəʊnt][biː; bi]['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][traɪ][æt; ət][ɔːl] . "

the	outcome	won't	be	any	worse	than	if	you	don't	try	at	all	.	"
这	结果	惯于	是	任何	更糟	比	如果	你	不	尝试	在	全部	.	"

结果不会比你根本不尝试更糟。

" [maɪ][kɪdz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	My	kids	,	"	he	whispered	.
"	我的	孩子们	,	"	他	低声说道	.

“我的孩子们，”他低声说道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] .

I	don't	think	he	knew	that	he	was	speaking	aloud	.
我	不	思考	他	知道	那	他	曾是	请讲	大声	.

我认为他当时并不知道自己是在自言自语。

[aɪ] ['weɪtɪd] .

I	waited	.
我	等待	.

我等了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Then	his	eyes	seemed	to	come	back	to	the	present	.
然后	他的	眼睛	似乎	到	来	后退	到	这	展示	.

然后，他的目光似乎又回到了现实。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ændɪ] .

"	I	told	you	the	truth	,	Andy	.
"	我	讲述	你	这	真相	,	安迪	.

“我告诉你的是实话，安迪。”

[rɪ'membər] [ðæt] .

Remember	that	.
记住	那	.

记住这一点。

[soʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɑːm] [ɔːr] [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	—	is	it	a	bomb	or	ain't	it	?
所以	—	是	它	一个	炸弹	或者	不是	它	?

所以——它到底是不是炸弹?

[ðæts] [wɒts] [ʌp][fɔːr; fər][græbz] , [raɪt] ?

That's	what's	up	for	grabs	,	right	?
那就是	是什么	向上	为了	抓住	,	正确的	?

这就是摆在眼前的机会，对吧?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	closed	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stæb][ʌv; əv] [pjʊr] [fraɪt] [went] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

An	unexpected	stab	of	pure	fright	went	down	my	back	.
一个	意外	刺	的	纯的	惊吓	去	向下	我的	后退	.

一阵突如其来的恐惧感袭上我的后背。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [aɪz] , ['brɔnz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] [mæsk] .

Without	**the**	**eyes**	**,**	**Braun's**	**face**	**was**	**a**	**death**	**mask**	**.**
没有	这	眼睛	,	博朗	脸	曾是	一个	死亡	面具	.

失去了双眼，布劳恩的脸就像一张死亡面具。

[ðə; ði]['wɔːtər] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gaigə] ['kaʊntər] [siːmd] [tuː; tə]

The	**water**	**sounds**	**and**	**the**	**irregular**	**ticking**	**of**	**a**	**Geiger**	**counter**	**seemed**	**to**
这	水	声音	和	这	不规律的	滴答	的	一个	盖革	柜台	似乎	到

[sprɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːdioʊ] ['spiːkər] ,

spring	**out**	**from**	**the**	**audio**	**speaker**	**,**
春天	出去	从	这	声音的	扬声器	,

水声和盖革计数器不规则的滴答声仿佛从扬声器里传了出来。

[fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

four	**times**	**as**	**loud**	**as**	**before**	**.**
四	时代	作为	大声	作为	前	.

比之前响亮四倍。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪzməgræf] ['skrɪblɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	**could**	**even**	**hear**	**the**	**pen**	**of**	**the**	**seismograph**	**scribbling**	**away**	**,**
我	可以	甚至	听到	这	笔	的	这	地震仪	涂鸦	离开	,

我甚至能听到地震仪的笔尖在沙沙作响。

[ʌn'tɪl][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [kla:k][hæd; həd] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

until	**I**	**looked**	**at**	**the**	**instrument**	**and**	**saw**	**that**	**Clark**	**had**	**stopped**	**it**	**,**
直到	我	看起来	在	这	乐器	和	锯	那	克拉克	有	停止	它	,

['prɑːbəbli] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

probably	**long**	**ago**	**.**
大概	长的	前	.

直到我查看仪器时才发现，克拉克可能很久以前就把它停了下来。

[d'rɒplets] [ʌv; əv] [swet] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm] [ə'lɔːŋ] ['brɔnz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

Droplets	**of**	**sweat**	**began**	**to**	**form**	**along**	**Braun's**	**forehead**	**and**	**his**	**upper**	**lip**	**.**
飞沫	的	汗	开始	到	形式	沿着	博朗	前额	和	他的	上	唇	.

布劳恩的额头和上唇开始渗出汗珠。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [rɪ'meɪnd] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	**handkerchief**	**remained**	**crushed**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这	手帕	剩余	碎	在	他的	手	.

手帕仍然紧紧地攥在他手里。

['ændɝtən] [sed] , " [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fuːl] — "

Anderton	**said**	**,**	**"**	**Of**	**all**	**the**	**fool**	**—**	**"**
安德顿	说	,	"	的	全部	这	傻子	—	"

安德顿说："所有傻瓜中——"

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘!

" ['dʒoʊn] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**Joan**	**said**	**quietly**	**.**
"	琼	说	悄悄	.

琼轻声说道。

['sloʊli] , [braʊn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Slowly	**,**	**Braun**	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
缓慢地	,	布劳恩	打开	他的	眼睛	.

布劳恩缓缓睁开了眼睛。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [ju:; jʊ] [gaɪz] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [weɪ] .
" You guys wanted it this way .
" 你 伙计们 通缉 它 这 方式 .

“你们想要的就是这个结果。”

[aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [bɑ:m] .
I say it's a bomb .
我 说 它是 一个 炸弹 .

我说这是一颗炸弹。

" [hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:r] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði]
" He stared at us for a moment more — and then , all at once , the
" 他 凝视 在 我们 为了 一个 片刻 更多的 — 和 然后 , 全部 在 一次 , 这
[tɪmkɪn] ['berɪŋ] [bɜ:rst] .
Timkin bearing burst .
铁姆金 轴承 爆裂 .

“他盯着我们看了一会儿——然后，突然间，铁姆金轴承爆裂了。”

[wɜ:rdz] [pɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
Words poured out of it .
字 倾倒 出去 的 它 .

话语如泉涌般涌出。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [gaɪz] [du:] ['sʌmθɪŋ] ,
" Now you guys do something ,
" 现在 你 伙计们 做 某物 ,

“现在你们就做点什么吧。”

[du:] [jʊr; jər] [dʒɑ:b] [laɪk] [aɪ] [dɪd] [maɪn] — [get] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] — ['empti]
do your job like I did mine — get my wife and kids out of there — empty
做 你的 工作 喜欢 我 做过 矿 — 得到 我的 妻子 和 孩子们 出去 的 那里 — 空的
[ðə; ði] ['sɪti] — [du:] ['sʌmθɪŋ] ,
the city — do something ,
这 城市 — 做 某物 ,

像我一样做好你的工作——把我的妻子和孩子救出去——清空这座城市——做点什么，

[du:] ['sʌmθɪŋ] !
do something !
做 某物 !

做点什么！

" ['ændɚtən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [græbiŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [foʊn] .
" Anderton was already grabbing for the phone .
" 安德顿 曾是 已经 抓取 为了 这 电话 .

安德顿当时已经伸手去拿手机了。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . [braʊn] .
" You're right , Mr . Braun .
" 你是 正确的 , 先生 . 布劳恩 .

“您说得对，布劳恩先生。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɔ:l'redi] [tu:] [leɪt] —
If it isn't already too late —
如果 它 不是 已经 也 晚的 —

如果现在还不算太晚——

" ['tʃeɪˌniː] [ʃɑːt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] - ['telɪfoʊn] [ɑːrm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
" **Cheyney** **shot** **out** **a** **hand** **and** **caught** **Anderton's** **telephone** **arm** **by** **the** **wrist** **.**
" 切尼 射击 出去 一个 手 和 捕捉 - 电话 手臂 经过 这 手腕 .

"切尼伸出手，抓住了安德顿拿着电话的手腕。"

" [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi][sed] .
" **Wait** **a** **minute** **,** **"** **he** **said** **.**
" 等待 一个 分钟 , " 他 说 .

"等一下，"他说。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] , - [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - ?
" **What** **d'you** **mean** **,** **'** **wait** **a** **minute** **'** **?**
" 什么 你 意思是 , - 等待 一个 分钟 - ?

"你什么意思，'等一下'？"

['hævnt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ʃɑːt] [ɪ'nʌf] [taɪm] ?
Haven't **you** **already** **shot** **enough** **time** **?**
还没有 你 已经 射击 足够的 时间 ?

你难道还没拍够时间吗?

" ['tʃeɪˌniː] [dɪd][nɑːt][let][goʊ] ; [ɪn'sted] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət]['dʒoʊn][ænd; ənd] [sed] , "
" **Cheyney** **did** **not** **let** **go** **;** **instead** **,** **he** **looked** **inquiringly** **at** **Joan** **and** **said** **,** **"**
" 切尼 做过 不是 让 去 ; 反而 , 他 看起来 询问地 在 琼 和 说 , "
[wʌn] ['mɪnɪt] , ['dʒoʊn] .
One **minute** **,** **Joan** **.**
一 分钟 , 琼 .

切尼没有放手；相反，他疑惑地看着琼说："等一下，琼。"

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ə'hed] .
You **might** **as** **well** **go** **ahead** **.**
你 可能 作为 出色地 去 前方 .

你还是继续吧。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][spoʊk]['ɪntuː][ðə; ði][maɪk] .
" **She** **nodded** **and** **spoke** **into** **the** **mike** **.**
" 她 点头 和 辐 进入 这 麦克风 .

她点点头，对着麦克风说话。

" - , [ˌʌn'skruː] [ðə; ði][kæp] . "
" **Monig** **,** **unscrew** **the** **cap** **.** **"**
" - , 拧开 这 帽 . "

"莫尼格，把盖子拧开。"

" [ˌʌn'skruː] [ðə; ði][kæp] ?
" **Unscrew** **the** **cap** **?**
" 拧开 这 帽 ?

"拧开盖子？"

" [ðə; ði]['ɔːdioʊ] [skwɔːkt] .
" **the** **audio** **squawked** **.**
" 这 声音的 尖叫 .

音频设备发出刺耳的尖叫声。

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædəˌmɑːrd] , [ɪf] [ðæt] [sets] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — "
" **But** **Dr** **.** **Hadamard** **,** **if** **that** **sets** **it** **off** **—** **"**
" 但 博士 . 哈达马尔 , 如果 那 套 它 离开 — "

"但是哈达马尔博士，如果那样会引发冲突——"

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ][ɔːf] .
" **It** **won't** **go** **off** **.**
" 它 惯于 去 离开 .

"它不会爆炸。"

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] . "

That's	the	one	thing	you	can	be	sure	it	won't	do	.	"
那就是	这	一	事物	你	能	是	当然	它	惯于	做	.	"

这是它绝对不会做的一件事。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

" ['ændɚtən] [di'mɑːndid] .

"	Anderton	demanded	.
"	安德顿	要求	.

安德顿要求道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ['dedlaɪn] [stʌf] , ['enihaʊ] ? "

"	And	what's	this	deadline	stuff	,	anyhow	?	"
"	和	是什么	这	最后期限	东西	,	无论如何	?	"

"还有，这个截止日期到底是什么？"

" [ðə; ði]['kæps][ɔːf] , " - [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	The	cap's	off	,	"	Monig	reported	.
"	这	帽子	离开	,	"	-	据报道	.

"盖子打开了，"莫尼格报道说。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [naʊ] .

"	We're	getting	plenty	of	radiation	now	.
"	是	获得	很多	的	辐射	现在	.

"我们现在受到的辐射量很大。"

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [jeə] .

Just	a	minute	—	Yeah	.
只是	一个	分钟	—	是的	.

稍等一下——好的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædəˌmɑːrd] , [its] [ə; eɪ] [bɑːm] , [ɔːl] [raɪt] .

Dr	.	Hadamard	,	it's	a	bomb	,	all	right	.
博士	.	哈达马尔	,	它是	一个	炸弹	,	全部	正确的	.

哈达马德博士，这确实是个炸弹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ][fjuːz] .

But	it	hasn't	got	a	fuse	.
但	它	还没有	得到	一个	保险丝	.

但它没有保险丝。

[naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [mis'teik] [laɪk] [ðæt] ? "

Now	how	could	they	have	made	a	fool	mistake	like	that	?	"
现在	如何	可以	他们	有	制成	一个	傻子	错误	喜欢	那	?	"

他们怎么会犯这么愚蠢的错误呢?

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [its] [ə; eɪ] [dʌd] , " ['dʒoʊn] [sed] .

"	In	other	words	,	it's	a	dud	,	"	Joan	said	.
"	在	其他	字	,	它是	一个	失败	,	"	琼	说	.

"换句话说，它是个次品，"琼说道。

" [ðæts] [raɪt] , [ə; eɪ] [dʌd] .

"	That's	right	,	a	dud	.
"	那就是	正确的	,	一个	失败	.

没错，是个次品。

" [naʊ] , [æt; ət][læst] , [braʊn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [greɪ] .

"	Now	,	at	last	,	Braun	wiped	his	face	,	which	was	quite	gray	.
"	现在	,	在	最后的	,	布劳恩	擦拭	他的	脸	,	哪个	曾是	相当	灰色的	.

"最后，布劳恩擦了擦脸，他的脸色已经变得很灰白了。"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	I	told	you	the	truth	,	"	he	said	grimly	.
"	我	讲述	你	这	真相	,	"	他	说	阴沉地	.

“我告诉你的是实话，”他冷冷地说。

" [maɪ] [hʌntʃiz] [dəunt][wɜːrk][ɑːn] [stʌf] [laɪk] [ðɪs] . "

"	My	hunches	don't	work	on	stuff	like	this	.	"
"	我的	预感	不	工作	在	东西	喜欢	这	.	"

“这种事，我的直觉不准。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] , " [aɪ] [sed] .

"	But	they	do	,	"	I	said	.
"	但	他们	做	,	"	我	说	.

“但他们确实这么做了，”我说。

" [aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['rɪŋər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,

"	I'm	sorry	we	put	you	through	the	wringer	—	and	you	too	,
"	我是	对不起	我们	放	你	通过	这	绞干机	—	和	你	也	,

“我很抱歉让你受了这么多苦——也包括你，

['kɜːrn(ə)l] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [let][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [laɪk] [ðɪs] [slɪp] .

colonel	—	but	we	couldn't	let	an	opportunity	like	this	slip	.
上校	—	但	我们	不能	让	一个	机会	喜欢	这	滑	.

上校——但我们不能让这样的机会溜走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][test] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [fə'sɪlətiz] [wʊd]

It	was	too	good	a	chance	for	us	to	test	how	our	facilities	would
它	曾是	也	好的	一个	机会	为了	我们	到	测试	如何	我们的	设施	会

[stænd][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [bɑːm] - [drɑːp] . "

stand	up	in	a	real	bomb	-	drop	.	"
站立	向上	在	一个	真实的	炸弹	-	降低	.	"

这是个绝佳的机会，让我们检验一下我们的设施在真正的炸弹袭击中能否经受住考验。

" [ə; eɪ]['riːəl][drɑːp] ?

"	A	real	drop	?
"	一个	真实的	降低	?

“真的下跌了吗？”

" ['ændɜ˞tən] [sed] .

"	Anderton	said	.
"	安德顿	说	.

安德顿说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌsiː aɪ 'eɪ] [steɪdʒd] [ðɪs] ?

"	Are	you	trying	to	say	that	CIA	staged	this	?
"	是	你	尝试	到	说	那	中央情报局	摆拍	这	?

你是想说这是中央情报局策划的吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "

You	ought	to	be	shot	,	the	whole	pack	of	you	!	"
你	应该	到	是	射击	,	这	所有的	盒	的	你	!	"

你们这帮人都应该被枪毙!

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	not	exactly	,	"	I	said	.
"	不	,	不是	确切地	,	"	我	说	.

“不，不完全是，”我说。

" [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][drɑːp] , [ɔːl] [raɪt] .

"	The	enemy's	responsible	for	the	drop	,	all	right	.
"	这	敌人的	负责任的	为了	这	降低	,	全部	正确的	.

“敌方应对此次空投负责，没错。”

[wiː; wi] [gɑːt] [wɜːrd] [læst] [mʌnθ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [mæn] [ɪn] [gə'dɪnjɒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

We	got	word	last	month	from	our	man	in	Gdynia	that	they	were	going	to
我们	得到	单词	最后的	月	从	我们的	男人	在	格丁尼亚	那	他们	是	去	到

[duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

上个月我们从驻格丁尼亚的线人那里得到消息，他们打算这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːm] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lə'mɪlə] .

and	that	the	bomb	would	be	on	board	the	Ludmilla	.
和	那	这	炸弹	会	是	在	木板	这	卢德米拉	.

炸弹会放在“卢德米拉”号上。

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [mɪs] .

As	I	say	,	it	was	too	good	an	opportunity	to	miss	.
作为	我	说	,	它	曾是	也	好的	一个	机会	到	错过	.

正如我所说，这是一个不容错过的绝佳机会。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [ðə; ði]

We	wanted	to	find	out	just	how	long	it	would	take	us	to	figure	out	the
我们	通缉	到	寻找	出去	只是	如何	长的	它	会	拿	我们	到	数字	出去	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːm] — [wɪtʃ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪn] ['diːteɪl] — ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drɑːpt]

nature	of	the	bomb	—	which	we	didn't	know	in	detail	—	after	it	was	dropped
自然	的	这	炸弹	—	哪个	我们	没有	知道	在	细节	—	后	它	曾是	掉落

[hɪr] .

here	.
这里	.

我们想弄清楚，炸弹落到这里后，我们需要多长时间才能弄清楚它的性质——我们对此并不了解详情。

[soʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [gə'dɪnjɒ] [diː'fjuːz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn]

So	we	had	our	people	in	Gdynia	defuse	the	thing	after	it	was	put	on
所以	我们	有	我们的	人们	在	格丁尼亚	拆弹	这	事物	后	它	曾是	放	在

[bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

board	the	ship	,
木板	这	船	,

所以，我们让格丁尼亚的人在它被搬上船后将其拆除。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

but	otherwise	leave	it	entirely	alone	.
但	否则	离开	它	完全	独自的	.

但除此之外，请完全不要动它。

" ['æktʃuəli] , [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [hʌntʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

"	Actually	,	you	see	,	your	hunch	was	right	on	the	button	as	far	as	it
"	实际上	,	你	看	,	你的	直觉	曾是	正确的	在	这	按钮	作为	远的	作为	它

[went] .

went	.
去	.

“实际上，你看，你的直觉在某种程度上是完全正确的。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [æsk] [juː; jʊ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [bɑːm] .

We	didn't	ask	you	whether	or	not	that	object	was	a	live	bomb	.
我们	没有	问	你	无论	或者	不是	那	目的	曾是	一个	居住	炸弹	.

我们并没有问你那个物体是不是一枚未引爆的炸弹。

[wiː; wi] [æskt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɔːr] [nɑːt] .

We	asked	whether	it	was	a	bomb	or	not	.
我们	问	无论	它	曾是	一个	炸弹	或者	不是	.

我们询问那是不是炸弹。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

You	**said**	**it**	**was**	**,**	**and**	**you**	**were**	**right**	**.**
你	说	它	曾是	,	和	你	是	正确的	.

你说确实如此，你是对的。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['brɔnz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [waɪl]

"	**The**	**expression**	**on**	**Braun's**	**face**	**was**	**exactly**	**like**	**the**	**one**	**he**	**had**	**worn**	**while**
"	这	表达	在	博朗	脸	曾是	确切地	喜欢	这	一	他	有	磨损	尽管

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ɪk'sept] [ðæt] ,

he	**had**	**been**	**searching**	**for**	**his**	**decision**	**—**	**except**	**that**	**,**
他	有	到过	搜索	为了	他的	决定	—	除了	那	,

“布劳恩脸上的表情和他之前犹豫不决时一模一样——只是，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][də'rektɪd][æt; ət][ˌem 'iː] .

since	**his**	**eyes**	**were**	**open**	**,**	**I**	**could**	**see**	**that**	**it**	**was**	**directed**	**at**	**me**	**.**
自从	他的	眼睛	是	打开	,	我	可以	看	那	它	曾是	指导	在	我	.

因为他睁着眼睛，所以我能看出他是冲着我来的。

" [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [koʊld] [vɔɪs] ,

"	**If**	**this**	**was**	**the**	**old**	**days**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**an**	**ice**	**-**	**cold**	**voice**	**,**
"	如果	这	曾是	这	老的	天	,	"	他	说	在	一个	冰	-	寒冷的	嗓音	,

“如果这是过去的日子，”他冷冷地说，

" [aɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [meɪd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪ'diːə] [kʌm] [truː] .

"	**I**	**might**	**of**	**made**	**the**	**colonel's**	**idea**	**come**	**true**	**.**
"	我	可能	的	制成	这	上校的	主意	来	真的	.

“我或许真的实现了上校的想法。”

[aɪ][dəunt][goʊ][fɔːr; fər] [trɪks] [laɪk] [ðɪs] , [ændɪ] . "

I	**don't**	**go**	**for**	**tricks**	**like**	**this**	**,**	**Andy**	**.**	**"**
我	不	去	为了	技巧	喜欢	这	,	安迪	.	"

安迪，我可不吃这一套。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [trɪk] , " [klaːk][pʊt][ɪn] .

"	**It**	**was**	**more**	**than**	**a**	**trick**	**,**	**"**	**Clark**	**put**	**in**	**.**
"	它	曾是	更多的	比	一个	诡计	,	"	克拉克	放	在	.

“这不仅仅是个骗局，”克拉克补充道。

" [juːl] [rɪ'membər] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dedlaɪn] [ɑːn][ðə; ði][test] , ['mɪstər] . [braʊn] .

"	**You'll**	**remember**	**we**	**had**	**a**	**deadline**	**on**	**the**	**test**	**,**	**Mr**	**.**	**Braun**	**.**
"	你会	记住	我们	有	一个	最后期限	在	这	测试	,	先生	.	布劳恩	.

“布劳恩先生，您应该记得我们这次考试是有截止日期的。”

['ɑːbviəsli] ,

Obviously	**,**
明显地	,

明显地，

[ɪn][ə; eɪ]['riːəl][drɑːp][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['fɪgjər] [aʊt] [wʌt]

in	**a**	**real**	**drop**	**we**	**wouldn't**	**have**	**all**	**the**	**time**	**in**	**the**	**world**	**to**	**figure**	**out**	**what**
在	一个	真实的	降低	我们	不会	有	全部	这	时间	在	这	世界	到	数字	出去	什么

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] .

kind	**of**	**a**	**thing**	**had**	**been**	**dropped**	**.**
种类	的	一个	事物	有	到过	掉落	.

如果真的发生掉落事件，我们不可能有足够的时间去弄清楚掉落了什么东西。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dedlaɪn] [ræn][aʊt] ,

If	**we**	**had**	**still**	**failed**	**to**	**establish**	**that**	**when**	**the**	**deadline**	**ran**	**out**	**,**
如果	我们	有	仍然	失败的	到	建立	那	什么时候	这	最后期限	跑	出去	,

如果我们在截止日期到来时仍然未能证明这一点，

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ə'laʊ] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

we	would	have	had	to	allow	evacuation	of	the	city	,
我们	会	有	有	到	允许	疏散	的	这	城市	,

我们原本不得不允许市民撤离。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ə'tendənt] [rɪsk] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['enəmɪ] ['wɑ:ntɪd][ˌju: 'es] [tu:; tə][du:] . "

with	all	the	attendant	risk	that	that	was	exactly	what	the	enemy	wanted	us	to	do	.	"
和	全部	这	服务员	风险	那	那	曾是	确切地	什么	这	敌人	通缉	我们	到	做	.	"

但这样做也存在着巨大的风险，很可能这正是敌人想要我们做的。

" [soʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

“所以？”

" [soʊ][wi:; wi] [feɪld] [ðə; ðɪ][test] , " [aɪ] [sed] .

"	So	we	failed	the	test	,	"	I	said	.
"	所以	我们	失败的	这	测试	,	"	我	说	.

“所以我们考试不及格，”我说。

" [æt; ət][wʌn] ['mɪnɪt] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dedlaɪn] , ['dʒoʊn][hæd; həd][ðə; ðɪ]['daɪvərz] [ˌʌn'skru:] [ðə; ðɪ] [kæp] .

"	At	one	minute	short	of	the	deadline	,	Joan	had	the	divers	unscrew	the	cap	.
"	在	一	分钟	短的	的	这	最后期限	,	琼	有	这	潜水员	拧开	这	帽	.

“在截止时间前一分钟，琼让潜水员拧开了盖子。

[ɪn][ə; eɪ]['ri:əl][drɑ:p] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌdetə'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɑ:m] [wʌz; wəz] ['ri:əl] ;

In	a	real	drop	that	would	have	resulted	in	a	detonation	,	if	the	bomb	was	real	;
在	一个	真实的	降低	那	会	有	结果	在	一个	爆炸	,	如果	这	炸弹	曾是	真实的	;

如果炸弹是真的，那么这次真实的坠落就会导致爆炸；

[wi:d] ['nevər] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] .

we'd	never	risk	it	.
我们会	绝不	风险	它	.

我们绝不会冒这个险。

[ðæt] [wi:; wi][dɪd][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ][test][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] — [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəl] ['meθədz] ['dɪdnt] [kʌm] [θru:] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn][taɪm] .

That	we	did	do	it	in	the	test	was	a	concession	of	failure	—	an	admission	that	our	usual	methods	didn't	come	through	for	us	in	time	.
那	我们	做过	做	它	在	这	测试	曾是	一个	让步	的	失败	—	一个	入学	那	我们的	通常	方法	没有	来	通过	为了	我们	在	时间	.

我们在测试中做到了这一点，这本身就是一种失败的承认——承认我们常用的方法没有及时奏效。

" [ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [dɪd] [kʌm] [θru:] , ['mɪstər] . [braʊn] .

"	And	that	means	that	you	were	the	only	person	who	did	come	through	,	Mr	.	Braun	.
"	和	那	方法	那	你	是	这	仅有的	人	WHO	做过	来	通过	,	先生	.	布劳恩	.

“这意味着只有你一个人做到了，布劳恩先生。”

[ɪf] [ə; eɪ]['riːəl] [bɑːm] - [drɑːp]['evər] [kʌmz] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ,

If	a	real	bomb	-	drop	ever	comes	,	we're	going	to	have	to	have	you	here	,
如果	一个	真实的	炸弹	-	降低	曾经	来	,	是	去	到	有	到	有	你	这里	,

如果真的发生核弹袭击，我们需要你在这里。

[æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

as	an	active	part	of	our	investigation	.
作为	一个	积极的	部分	的	我们的	调查	.

作为我们调查的积极组成部分。

[jʊr; jər][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] - [ʃɑːt] ['gæmb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [beɪld] [ˌjuː 'es]

Your	intuition	for	the	one	-	shot	gamble	was	the	one	thing	that	bailed	us
你的	直觉	为了	这	一	-	射击	赌博	曾是	这	一	事物	那	保释	我们

[aʊt] [ðɪs] [taɪm] .

out	this	time	.
出去	这	时间	.

这次多亏了你对孤注一掷的冒险的直觉，我们才得以脱险。

[nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [eɪt] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] .

Next	time	it	may	save	eight	million	lives	.
下一个	时间	它	可能	节省	八	百万	生活	.

下一次或许就能拯救八百万人的生命。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	quite	a	long	silence	.
"	那里	曾是	相当	一个	长的	沉默	.

“一阵漫长的沉默。”

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['ændɚtən] [ɪn'kluːdɪd] , [wɑːtʃt] [braʊn] [ɪn'tentli] ,

All	of	us	,	Anderton	included	,	watched	Braun	intently	,
全部	的	我们	,	安德顿	包括	,	观看	布劳恩	专注地	,

包括安德顿在内的我们所有人都目不转睛地盯着布劳恩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]

but	his	impassive	face	failed	to	show	any	trace	of	how	his	thoughts	were
但	他的	冷漠	脸	失败的	到	展示	任何	痕迹	的	如何	他的	想法	是

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

但他面无表情，丝毫看不出他内心在想些什么。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [æt; ət][læst] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ɪn'seɪnli]

When	he	did	speak	at	last	,	what	he	said	must	have	seemed	insanely
什么时候	他	做过	说话	在	最后的	,	什么	他	说	必须	有	似乎	疯狂地

[ɪ'reləvənt] [tuː; tə] ['ændɚtən] ,

irrelevant	to	Anderton	,
无关紧要	到	安德顿	,

当他终于开口说话时，他说的话对安德顿来说一定显得荒谬可笑。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [tuː; tə] ['tʃeɪˌniː] [tuː] .

and	maybe	to	Cheyney	too	.
和	或许	到	切尼	也	.

或许对切尼也是如此。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]['dʒoʊn][ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['klɪnɪk(ə)l][noʊt]

And	perhaps	it	meant	nothing	more	to	Joan	than	the	final	clinical	note
和	也许	它	意思是	没有什么	更多的	到	琼	比	这	最终的	临床	笔记

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	a	case	history	.
在	一个	案件	历史	.

或许对琼来说，这只不过是病例记录中的最后一条临床笔记而已。

" [its] ['fʌni] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ŋgrəs] [nekst] [jɪr]
" It's funny , " he said , " I was thinking of running for Congress next year
" 它是 有趣的 , " 他 说 , " 我 曾是 思维 的 跑步 为了 国会 下一个 年
[frʌm; frəm][maɪ]['dɪstrɪkt] .
from my district .
从 我的 区 .

"真有意思，"他说，"我本来打算明年竞选我所在选区的国会议员。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
But maybe this is more important .
但 或许 这 是 更多的 重要的 .

但或许这一点更重要。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
" It was , I believe , the sigh of a man at peace with himself .
" 它 曾是 , 我 相信 , 这 叹 的 一个 男人 在 和平 和 他自己 .

"我相信，那是一个内心平静的人的叹息。"

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔ:gəst] - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction August 1955 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 八月 - .

这篇电子文本摘自1955年8月的《惊奇科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神